

DPDHL Purchase Order Terms and Conditions
(EMEA, excluding Germany, Austria and Switzerland)

مفاد و شرایط سفارش خرید
DPDHL
برای
(EMEA)
به استثناء آلمان، اتریش و سویس

1-Definitions

In these Terms and Conditions:

1.1 'Code of Conduct' shall mean the Supplier Code of Conduct of Deutsche Post DHL applicable at the date of the Purchase Order which is available at <https://www.dpdhl.com/en/about-us/code-of-conduct/supplier-code-of-conduct.html>.

1.2 'Contract' means the agreement between DPDHL and the Supplier for the supply of Goods and/or Services and which shall consist of the relevant Purchase Order, these Terms and Conditions, any relevant tender documentation associated with the Purchase Order that has been accepted by DPDHL (where applicable), and any Framework Contract.

1.3 'Data Protection Legislation' means all applicable legislation and regulatory requirements in force from time to time which apply to a Party relating to the use of personal data (including the privacy of electronic communications).

1-تعاریف

در مفاد و شرایط ذیل:

"1-1 قواعد رفتاری" یعنی قواعد رفتاری تأمین کننده دویچه پست دی اچ ال، که در تاریخ سفارش خرید، قابل اجرا می باشد و درنشانی الکترونیکی زیر در دسترس است.

<https://www.dpdhl.com/en/about-us/code-of-conduct/supplier-code-of-conduct.html>.

"1-2 قرارداد" یعنی توافق فیما بین DPDHL و تأمین کننده، برای تأمین کالاها و یا خدمات، که شامل سفارش خرید مربوطه، مفاد و شرایط این قواعد رفتاری، هر گونه اسناد مناقصه مرتبط با سفارش خرید، که حسب مورد، و یا در چهارچوب هر قرارداد دیگری، مورد قبول DPDHL قرار گرفته باشد

"1-3 قانون حفاظت داده ها" یعنی کلیه قوانین و شرایط نظارتی که در هر زمانی نسبت به یک طرف در رابطه با استفاده از اطلاعات شخصی قابل اعمال و اجرا می باشد (از جمله خصوصی بودن مکاتبات الکترونیکی).

<p>1.4 'DPDHL' means the DPDHL entity specified in the Purchase Order, contracting on its own behalf and on behalf of certain DPDHL Entities (as defined below).</p>	<p>1-4 "موسسات DPDHL" یعنی موسسه DPDHL که در سفارش خرید مشخص شده، و بنام خود و از طرف نهاد های معینی از DPDHL، (به شرحی که در ذیل تعریف شده است) قرارداد را منعقد میکند.</p>
<p>1.5 'DPDHL Entities' means DPDHL and (for so long as they remain so qualified) any other company that is a member of the Deutsche Post DHL Group.</p>	<p>1-5 "موسسات DPDHL"، یعنی DPDHL و هر شرکت دیگری که عضو گروه دویچه پست دی اچ ال باشد (مادامیکه واجد این شرایط باشند).</p>
<p>1.6 'Deutsche Post DHL Group' means Deutsche Post AG, a German Stock Corporation with its registered offices in Bonn, Germany, and its affiliated and associated companies.</p>	<p>1-6 "گروه دویچه پست دی اچ ال" یعنی دویچه پست آگ، یک شرکت سهامی آلمانی که دفتر ثبت شده آن واقع در بن، آلمان میباشد، و شرکت های وابسته و همکار آن.</p>
<p>1.7 'First Class Industry Practice' means the exercise of that degree of skill, diligence, prudence and foresight which would reasonably be expected from a market leader in the relevant industry (in relation to the Supplier, Goods and/or Services).</p>	<p>1-7 "رفتار درجه یک صنعتی" یعنی اجرای آن درجه از مهارت، جدیت، تدبیر و دوراندیشی، که به طور معقول، از یک راهبر بازار در صنعت مربوطه (در رابطه با تأمین کننده، کالاها و یا خدمات) انتظار میرود.</p>
<p>1.8 'Force Majeure Event' means any event beyond a Party's reasonable control including, but not limited to, any act of God, fire, flood, explosion, earthquake, war or other military action, power blackout, civil disorder, terrorist attack or insurrection, but excluding any consequence of such event that could have been avoided by the Supplier implementing a reasonable business continuity plan, and</p>	<p>1-8 "واقعه فورس ماژور" یعنی هر واقعه ای که بطور معقول خارج از کنترل یکی از طرفین باشد، از جمله بدون قید محدودیت شامل اعمال الهی، آتش سوزی، سیل، انفجار، زلزله، جنگ یا سایر اقدامات نظامی، قطع کامل برق، ناآرامی داخلی،</p>

excluding any failure by a third party to perform its obligations to the Supplier.

1.9 'Framework Contract' means, where applicable, a separate written contract that comprises terms and conditions that have been agreed and signed by DPDHL and the Supplier and the scope of which covers the Goods and/or Services or which is referenced by DPDHL in the Purchase Order.

1.10 'Goods' means the goods (if any) required or ordered by DPDHL from the Supplier specified in the Contract.

1.11 'Party' means either of DPDHL or the Supplier, as the context indicates and 'Parties' shall mean DPDHL and Supplier together.

1.12 'Personnel' means the Supplier's staff, consultants, employees, agents, other personnel or third parties (whether temporary or permanent) engaged in any manner in the Goods and/or Services being supplied by the Supplier.

حمله تروریستی یا شورش، لیکن به استثناء هر گونه عواقب وقایع مزبور، که تأمین کننده با اجرای یک برنامه تداوم کسب و کار، بتواند از آن اجتناب کند، و به استثناء عدم اجرای تعهدات یک شخص ثالث در قبال تأمین کننده.

1-9 "ساختار قرارداد" یعنی، بر حسب مورد، یک قرارداد مکتوب جداگانه، که شامل مفاد و شرایط مورد توافق و امضا شده توسط تأمین کننده و DPDHL بوده، و محدوده آن شامل کالاها و یا خدمات باشد، یا DPDHL در سفارش خرید، به آن اشاره نموده باشد.

1-10 "کالاها" یعنی کالاهای مورد نیاز یا سفارش داده شده توسط DPDHL به تأمین کننده، که در قرارداد مشخص شده است (در صورت وجود).

1-11 "طرف" یعنی DPDHL یا تأمین کننده، به نحوی که متن ایجاب کند، و هر کجا که در متن ایجاب نماید، DPDHL و تأمین کننده همراه با هم طرفین نامیده می شوند.

1-12 "پرسنل" یعنی کارمندان، مشاورین، کارکنان، نمایندگان، سایر پرسنل تأمین کننده یا اشخاص ثالث (خواه موقت باشند یا دائمی) که به هر نحوی در

1.13 'Purchase Order(s)' means DPDHL's purchase order placed with the Supplier specifying the Goods and/or Services required, as may be officially numbered, utilizing DPDHL's purchase order system.

1.14 'Purchase Order Number' means DPDHL's purchase order number stated on the Purchase Order.

1.15 'Services' means the services (if any) required or ordered by DPDHL from the Supplier specified in the Contract.

1.16 'Specification(s)' means the description, instructions, documents, plans, drawings, artwork, technical data, operational requirements or any other such requirements relating to the Goods and/or Services agreed between the Parties and stipulated in the Contract.

1.17 'Systems' means a Party's information technology and communication system, including networks, hardware, software and interfaced owned or used by that Party or its agents or contractors.

مورد کالاها و یا خدماتی که توسط تأمین کننده تامین شده ، اشتغال دارند.

1-13 "سفارش (های) خرید" یعنی سفارش خرید DPDHL به تأمین کننده، که کالاها و یا خدمات مورد نیاز در آن مشخص گردیده، به نحوی که رسماً با استفاده از سامانه سفارش خرید DPDHL ، شماره گذاری شده باشد.

1-14 "شماره سفارش خرید" یعنی شماره سفارش خرید DPDHL ، که در سفارش خرید، قید شده است.

1-15 "خدمات" یعنی خدمات مورد نیاز یا سفارش داده شده توسط DPDHL به تأمین کننده، که در قرارداد ذکر شده است (در صورت وجود).

1-16 "مشخصات" یعنی شرح، دستورات، اسناد و مدارک، برنامه ها، نقشه ها، کار هنری، داده های فنی، شرایط عملکرد یا هر شرایط دیگر مربوط به کالاها و یا خدمات مورد توافق طرفین، و پیش بینی شده در قرارداد.

1-17 "سامانه ها" یعنی سامانه فناوری و ارتباطات هر یک از طرفین، از جمله شبکه ها، سخت افزار، نرم افزار و واسط مورد استفاده یا متعلق به طرف مزبور یا نمایندگان یا پیمانکاران او.

<p>1.18 'Supplier' means the contracting counterparty of DPDHL as set out in the Purchase Order.</p>	<p>1-18 "تأمین کننده" یعنی طرف مقابل قرارداد DPDHL ، به شرح مندرج در سفارش خرید.</p>
<p>1.19 'Terms and Conditions' means the terms and conditions detailed in this document.</p>	<p>1-19 "مفاد و شرایط" یعنی مفاد و شرایطی که در این سند، به تفصیل ذکر گردیده است.</p>
<p>2 Agreement to Purchase</p>	<p>2- توافق خرید</p>
<p>2.1 Where a Framework Contract applies, then the terms of the Framework Contract shall prevail in regard to the Goods and/or Services over these Terms and Conditions.</p>	<p>2-1 در موردی که ساختار قرارداد اعمال می شود، آن گاه شرایط ساختار قرارداد در مورد کالاها و یا خدمات، بر این مفاد و شرایط ارجحیت خواهد داشت.</p>
<p>2.2 The raising of a Purchase Order constitutes an acceptance by DPDHL to purchase the Goods and/or the Services at the price stated in the Purchase Order, subject to the Contract.</p>	<p>2-2 صدور یک سفارش خرید، قبول خرید کالاها و یا خدمات توسط DPDHL، به قیمت مندرج در سفارش خرید، با توجه به قرارداد، محسوب میشود.</p>
<p>2.3 Subject to clause 2.1, these Terms and Conditions shall apply to the Contract to the exclusion of any other terms and conditions that the Supplier purports to impose or incorporate, or which are implied by law, trade custom, practice or course of dealing.</p>	<p>2-3 با توجه به ماده 2-1، این مفاد و شرایط، به استثناء هر مفاد و شرایط دیگری که تأمین کننده، اعمال یا گنجاندن آن را ابراز کند یا به طور ضمنی، از قانون، عرف تجاری، عرف یا جریان معامله، استنباط شود، در مورد قرارداد، اعمال خواهد شد.</p>
<p>2.4 No addition to or variation or exclusion or attempted exclusion of any of the terms of the Contract including the Terms and Conditions shall be binding unless specifically agreed in writing by a duly authorized representative of DPDHL.</p>	<p>2-4 هیچ گونه اضافه یا تغییر یا استثناء یا اهتمام به مستثنی نمودن هر یک از شرایط قرارداد از جمله مفاد و شرایط، الزام آور نخواهد بود، مگر این که مشخصاً به طور</p>

2.5 Neither Party shall be entitled to rely on any agreement, understanding or arrangement which is not expressly contained in the Contract and no change may be made to it except in writing signed by duly authorized representatives of both Parties.

2.6 The Contract does not confer exclusivity of any kind to the Supplier.

3 Price(s)

3.1 The prices shall be as agreed by the Supplier and DPDHL and expressly set out in the Purchase Order or otherwise agreed in writing between the Parties and shall be fixed and all-inclusive prices. The stated prices shall cover all costs incurred until the Contract is fulfilled (e.g. packaging, transport, insurance, customs clearance, installation, all duties and taxes, travel and accommodation costs and office/administrative costs) and any and all charges in relation to the Goods and/or Services. Prices will be exclusive of VAT unless otherwise stated in the Contract. No additional amounts shall be payable by DPDHL unless specifically agreed in writing by a duly authorized representative of DPDHL.

مکتوب توسط یک نماینده دارای اختیار DPDHL مورد موافقت قرار گیرد.

2-5 هیچ یک از طرفین حق ندارد به هر نوع توافق، تفاهم یا ترتیباتی که صریحاً در قرارداد ذکر نشده باشد، استناد کند، و هیچ تغییری را نمیتوان نسبت به آن انجام داد، مگر این که کتباً به امضای نمایندگان صاحب اختیار طرفین رسیده باشد.

2-6 قرارداد، هیچ نوع انحصاری را به تأمین کننده اعطا نمیکند.

3- قیمت(ها)

3-1 قیمت ها همانی است که تأمین کننده و DPDHL در مورد آن توافق کرده اند و صریحاً در سفارش خرید ذکر شده یا طرفین به نحو دیگری و کتباً در مورد آن توافق نموده اند، خواهد بود و ثابت و تمام شمول میباشند. قیمت های مزبور شامل کلیه هزینه های انجام شده تا زمان اجرای کامل قرارداد (از قبیل بسته بندی، حمل و نقل، بیمه، ترخیص گمرکی، نصب، کلیه عوارض و مالیات ها، هزینه های سفر و اقامت و دفتری و اداری) و کلیه هزینه ها در رابطه با کالاها و یا خدمات میباشند. قیمت ها شامل مالیات ارزش افزوده نخواهد بود، مگر این که در قرارداد خلاف آن ذکر

3.2 The price shall remain firm for the period of the Contract. The Supplier is not permitted to apply any escalation or increase in price or any other charges without the prior written consent of DPDHL.

3.3 DPDHL shall be entitled to any discount for prompt payment, bulk purchase, volume of purchase or otherwise usually granted by the Supplier in such circumstances, unless otherwise agreed in writing by the Supplier and DPDHL.

4 Specification

4.1 The Supplier warrants and undertakes that the Goods and/or Services shall conform as to quality, quantity and description with the Specifications, and any provisions contained in the Contract, shall be fit for all purposes specified by DPDHL, be free from defects in material and/or defects in workmanship; and shall correspond in all respects with any samples or patterns provided by the Supplier and approved by DPDHL or provided by DPDHL to the Supplier. Variations to the Specifications are not permitted without the prior written approval of

شده باشد. هیچ مبلغ اضافی توسط DPDHL قابل پرداخت نخواهد بود، مگر این که مشخصاً و کتباً توسط یک نماینده دارای اختیار DPDHL مورد موافقت قرار گرفته باشد.

2-3 قیمت، در مدت قرارداد ثابت خواهد ماند. تأمین کننده، مجاز به اعمال هیچ گونه افزایش یا تعدیل قیمت یا هر هزینه دیگر بدون رضایت کتبی DPDHL نمی باشد.

3-3 DPDHL محق به هر گونه تخفیف بابت پرداخت فوری، خرید فله ای (بسته بندی نشده)، متناسب با میزان خرید یا تخفیفی که معمولاً در شرایط مربوطه توسط تأمین کننده داده میشود، خواهد بود، مگر این که DPDHL و تأمین کننده کتباً به نحو دیگری توافق کنند.

4- مشخصات

1-4 تأمین کننده، ضمانت و تعهد میکند که کالاها و یا خدمات از حیث کمیت و کیفیت و اوصاف، با مشخصات و کلیه مفاد قرارداد، مطابقت داشته، برای منظورهای تعیین شده توسط DPDHL مناسب بوده، عاری از هر گونه عیوب در مواد و یا کارآیی میباشد و از تمام جهات، با کلیه نمونه ها یا الگوهای ارائه شده توسط تأمین کننده که به تأیید

DPDHL.

4.2 Without prejudice to the above, the Supplier agrees to provide the Goods and/or Services at least in accordance with First Class Industry Practice, in a professional manner, promptly and with all due care and diligence using appropriately vetted, qualified and trained personnel.

4.3 The Supplier warrants and undertakes that at all times the Goods and/or Services shall conform with, and in any event the Supplier shall comply with all applicable laws, administrative standards, orders and regulations, including without limitation those related to safety, environment, hygiene and hazardous materials, manufacture, labelling, packaging, storage, handling and delivery of the Goods or to the provision of the Services, including those of country of supply and provision (or as otherwise advised to the Supplier by DPDHL).

DPDHL رسیده است و یا توسط
DPDHL به تأمین کننده ارائه
شده است، مطابقت خواهد داشت.
تغییر در مشخصات، بدون تأیید
قبلی و کتبی DPDHL، مجاز
نمیباشد.

4-2 بدون لطمه به مراتب فوق،
تأمین کننده موافقت میکند که
کالاها و یا خدمات را لااقل بر
طبق رفتار صنعتی درجه یک به
روشی حرفه ای، سریعاً و با دقت
و جدیت لازم و با استفاده از
پرسنلی که به نحو مناسب آموزش
دیده اند و واجد شرایط هستند،
بررسی شده و ارائه نماید.

4-3 تأمین کننده ضمانت و تعهد
میکند که کالاها و یا خدمات با
کلیه قوانین جاری، معیار های
اداری، دستورالعمل و مقررات
مطابقت داشته باشند و در هر
حال خود او نیز موارد فوق را
رعایت نماید، این موارد بدون
قید انحصار شامل مقررات مربوط
به ایمنی، محیط زیست، بهداشت
و مواد خطرناک، تولید، برچسب
گذاری، بسته بندی، انبارداری،
رسیدگی و تحویل کالاها یا
ارائه خدمات، از جمله در کشور
تأمین و ارائه (یا به نحو
دیگری که DPDHL به تأمین کننده
اعلام کند)، میباشد.

4.4 The Supplier warrants and undertakes that it has and shall maintain all necessary licenses and certificates to provide the Goods and/or Services and that it shall produce copies of such licenses and certificates upon the request of DPDHL.

5 Inspection and Testing

5.1 The Supplier shall permit DPDHL to inspect and test the Goods at any time during manufacture, processing or storage and to inspect the performance of Services, whether at the premises of the Supplier or any third party, prior to dispatch and in any event upon request. The Supplier shall provide or procure all such facilities and accommodation as may reasonably be required by DPDHL for such inspection and testing. The Supplier shall at the request of DPDHL supply a certified copy of the appropriate test sheets.

5.2 If, as a result of such inspection and/or testing, DPDHL is of the opinion that the Goods and/or Services do not comply with the Contract or are unlikely on completion of manufacture or processing to comply, DPDHL will inform the Supplier accordingly. The Supplier shall immediately take such steps

4-4 تأمین کننده ضمانت و تعهد میکند که کلیه پروانه ها و گواهینامه های لازم را جهت ارائه کالاها و یا خدمات، در اختیار دارد و حفظ خواهد نمود، و بنا به درخواست DPDHL کپی های پروانه و گواهینامه های مزبور را ارائه خواهد کرد.

5-بازرسی و آزمایش

5-1 تأمین کننده، به DPDHL اجازه خواهد داد که کالاها را در هر زمان در طول تولید، فرآوری یا انبارداری، بازرسی و آزمایش نموده و اجرای خدمات را خواه اینکه در محل های مورد بهره برداری توسط تأمین کننده یا هر شخص ثالثی باشد، پس از درخواست و حتی قبل از ارسال آن، بازرسی نماید. تأمین کننده، باید کلیه امکانات و اقامتگاه را که به طور معقول برای بازرسی و آزمایش توسط DPDHL مورد نیاز باشد، ارائه یا فراهم کند و باید به درخواست DPDHL، یک کپی مصدق از برگه های آزمایش مربوطه، ارائه کند.

5-2 چنانچه در نتیجه این

بازرسی و یا آزمایش، DPDHL بر این اعتقاد باشد که کالاها و یا خدمات، با قرارداد مطابقت نداشته یا احتمالاً پس از تکمیل تولید یا فرآوری با

as may be necessary to ensure full compliance with the Contract within timescales acceptable to DPDHL, and at no additional cost to DPDHL. DPDHL reserves the right to enforce any of the remedies available to it under the Contract or at law and the provisions of this Clause shall in no circumstance amount to any waiver thereof.

5.3 The Supplier shall, upon request from DPDHL, provide evidence and/or information in relation to the Goods as may be requested by DPDHL (including current location of the Goods, manufacturing conditions, place of origin and/or the contents of the Goods and/or the parts thereof and/or of the raw materials utilized in their manufacture).

5.4 Such inspection or testing or right to do so on the part of DPDHL shall not constitute acceptance or approval by DPDHL of the Goods and/or Services.

6 Delivery and Packaging

6.1 The Goods shall be delivered to and the Services shall be performed at DPDHL's delivery address detailed in the Purchase Order, by any pre-

قرارداد، مطابقت نخواهند داشت، DPDHL مراتب را به تأمین کننده اعلام خواهد کرد. تأمین کننده، باید فوراً اقدامات لازم را جهت اطمینان بخشیدن از مطابقت کامل با قرارداد در مقیاس های زمانی مورد قبول DPDHL بدون هیچ هزینه اضافی برای DPDHL انجام دهد. DPDHL، حق به اجرا گذاردن هر گونه اقدام جبرانی که تحت قرارداد یا قانون خواهد داشت را برای خود محفوظ میدارد، و مفاد این ماده تحت هیچ شرایطی، انصراف از این حق محسوب نخواهد شد.

3-5 تأمین کننده باید بنا به درخواست DPDHL، مدارک و یا اطلاعات مربوط به کالاها را (از جمله محل فعلی کالاها، شرایط تولید، مبدأ و یا محتویات کالاها و یا قطعات آنها و یا مواد خام مورد استفاده در تولید آنها) را ارائه کند.

4-5 این بازرسی یا آزمایش یا حق اجرای آن از جانب DPDHL، قبول یا تأیید کالاها و یا خدمات توسط DPDHL محسوب نمیگردد.

6- تحویل و بسته بندی

1-6 کالاها و خدمات باید در نشانی محل تحویل DPDHL که به طور دقیق در سفارش خرید ذکر

agreed date(s), which will be during DPDHL's usual business hours. All duty, taxes and delivery charges will be paid by the Supplier.

6.2 In the event that no specific delivery/performance date(s) is agreed then the Supplier shall give DPDHL reasonable notice in writing of the proposed date(s) for DPDHL's approval.

6.3 DPDHL is entitled to postpone the delivery/performance date at no extra cost to DPDHL. Any extension of time for delivery and/or performance requested by the Supplier must be expressly agreed in advance in writing on each and every occasion between DPDHL and the Supplier. In case of postponed delivery of Goods, the Supplier shall in such case store the Goods in proper, recognizable packaging at a separate, secure location and take out relevant insurance to cover the Goods. Any such extension of time shall relate only to the specific extension in question and shall not be deemed to be a waiver of DPDHL's rights under the Contract regarding delivery and/or performance on the revised delivery and/or performance date(s) as agreed.

میگردد، تا تاریخ (های) از پیش توافق شده، که در ساعات اداری معمول DPDHL خواهد بود، تحویل و اجرا گردند. کلیه عوارض، مالیات ها و هزینه های تحویل توسط تأمین کننده پرداخت خواهد شد.

6-2 در صورتی که هیچ تاریخ (های) مشخصی برای تحویل یا اجرا مورد توافق قرار نگرفته باشد، تأمین کننده یک اخطاریه کتبی مبنی بر اعلام تاریخ (های) پیشنهادی و معقول جهت تحویل را جهت تأیید به DPDHL ارسال خواهد نمود.

6-3 DPDHL حق دارد که تاریخ (های) تحویل یا اجرا را بدون آن که هزینه اضافی برای او داشته باشد، به تعویق بیندازد. در هر موردی، تمدید مهلت برای تحویل یا اجرا بنا به درخواست تأمین کننده باید از پیش، کتباً و صریحاً توسط DPDHL و تأمین کننده مورد توافق قرار گیرد. در صورت به تعویق افتادن تحویل کالاها، تأمین کننده باید کالاها را در یک محل امن و مجزا، با بسته بندی صحیح و قابل تشخیص، انبار کند و بیمه مناسب برای پوشش آنها فراهم نماید. تمدید زمان فقط مربوط به تمدید خاص و مورد نظر میباشد و به منزله اسقاط حقوق DPDHL تحت قرارداد

6.4 Time of delivery of the Goods and/or performance of the Services shall be of the essence of the Contract, including in the event of any extension of time under clause 6.3.

6.5 Should a delivery that does not comply with the Contract be refused, the cost and risk of its return shall be borne by the Supplier. In the event that Services do not comply, Supplier shall bear the cost of proper re-performance.

6.6 The Purchase Order Number (and where appropriate the Contract number) and correct delivery/provision of Services address must be quoted on all documentation, including correspondence. A delivery note must accompany all Goods dispatched to the correct delivery address which sets out the date of the Purchase Order, the Purchase Order Number, the type and quantity of the Goods (including the code number of the Goods (where applicable)), special storage instructions (if any) and, if the Goods are being delivered by instalments, the outstanding balance of Goods remaining to be delivered. The Supplier shall also provide to DPDHL all relevant information including packaging, use, use-by date and any other required or necessary information or instructions at the time of delivery. The Goods and packaging shall have clearly displayed warnings identifying any hazards relating to the Goods and/or method of unpacking. Goods not accompanied by a

در مورد تحویل یا اجرا در تاریخ (های) تمدید شده مورد توافق، محسوب نخواهد شد.

6-4 زمان تحویل کالاها و یا اجرای خدمات، اساس قرارداد را تشکیل میدهد، از جمله در صورت هرگونه تمدید تاریخ تحت ماده 3-6.

6-5 در صورت رد تحویل به علت عدم تطابق با قرارداد، هزینه و ریسک عودت آن به عهده تأمین کننده خواهد بود. در صورت عدم تطابق خدمات، تأمین کننده هزینه اجرای صحیح و مجدد را به عهده خواهد داشت.

6-6 شماره سفارش خرید (و در مورد مقتضی، شماره قرارداد) و نشانی صحیح تحویل یا ارائه خدمات، باید در همه اسناد و مدارک از جمله مکاتبات، قید شود. یک تحویل-نامه شامل تاریخ سفارش خرید، شماره سفارش خرید، نوع و مقدار کالاها (از جمله شماره کد کالاها

به حسب مورد)، دستور العمل های خاص انبارداری (در صورت وجود)، و چنانچه کالاها در چند مرحله تحویل میگردند، لیست مابقی کالاهایی که باید تحویل گردند، باید همراه کالاها/تحویل نامه باشد. همچنین، تأمین کننده باید در زمان تحویل، کلیه اطلاعات

delivery note containing the required information may be refused without any penalty whatsoever to DPDHL.

6.7 The Supplier shall provide to DPDHL in good time any instruction or information required to enable DPDHL to take delivery of the Goods and/or for the performance of the Services. Failure to provide such instructions or information will entitle DPDHL to reject any such Goods and/or for the performance of the Services without any penalty whatsoever to DPDHL.

6.8 If any Goods and/or Services are not supplied in accordance with the Contract, then DPDHL shall be entitled to reject any such Goods and/or Services pursuant to the Contract. In such circumstances, without any further cost to DPDHL, DPDHL shall be entitled to pursue any one or more of the below (at DPDHL's discretion):

مربوط به بسته بندی، استفاده، تاریخ استفاده و هر اطلاعات یا دستور العمل های لازم دیگر را به DPDHL ارائه کند. کالاها و بسته بندی باید نمایانگر هشدار هایی واضح در مورد خطرات مربوط به کالاها و یا روش باز کردن بسته ها باشند. کالاهایی که با تحویل- نامه ای که مشتمل بر اطلاعات لازم است، همراه نباشند، ممکن است بدون تعلق هیچ گونه جریمه ای برای DPDHL، برگردانده شوند.

6-7 تأمین کننده، باید دستور العمل یا اطلاعات مورد نیاز را برای تحویل گرفتن کالاها یا خدمات توسط DPDHL را در زمان مناسب به DPDHL ارائه کند. عدم ارائه دستور العمل ها یا اطلاعات مزبور، به DPDHL حق میدهد که کالاها یا اجرای خدمات را بدون هیچ جریمه ای، رد کند.

6-8 چنانچه هر یک از کالاها یا خدمات بر طبق قرارداد تحویل نگردند، DPDHL حق دارد بر اساس قرارداد، چنین کالاها یا خدماتی را رد نماید. در چنین شرایطی، DPDHL حق دارد به تشخیص انحصاری خود یک یا چند مورد از اقدامات ذیل را بدون هیچ هزینه اضافی، اتخاذ نماید:

<p>6.8.1 require the Supplier to repair the relevant Goods or to supply replacement Goods or re-perform Services in order to ensure full compliance with the Contract; or</p>	<p>6-8-1 از تأمین کننده درخواست کند که کالاهای مربوطه را تعمیر یا تعویض کند یا خدمات را مجدداً اجرا کند، تا از مطابقت کامل با قرارداد اطمینان حاصل شود، یا</p>
<p>6.8.2 immediately upon notice terminate the Purchase Order and/or the Contract and require the refund of any monies that DPDHL has paid to the Supplier under the Purchase Order and any loss and additional costs incurred; or</p>	<p>6-8-2 فوراً با دادن اخطاریه، سفارش خرید یا قرارداد را فسخ نماید و استرداد هرگونه وجه پرداخت شده به تأمین کننده تحت سفارش خرید و نیز هرگونه زیان و هزینه های پرداخت شده اضافی را مطالبه نماید، یا</p>
<p>6.8.3 exercise its other rights and remedies pursuant to Clause 13.</p>	<p>6-8-3 سایر حقوق حقوق و اقدامات جبرانی را بر طبق ماده 13 به اجرا بگذارد.</p>
<p>6.9 The Supplier must adequately pack the Goods to ensure safe transport and receipt at DPDHL's delivery location.</p>	<p>6-9 تأمین کننده باید کالاها را جهت حمل و نقل ایمن و دریافت آنها در محل تحویل DPDHL، به نحو مناسبی بسته بندی کند.</p>
<p>6.10 DPDHL is not obliged to return to the Supplier any packaging materials, whether or not any Goods are accepted by DPDHL, however DPDHL at its option may require the Supplier to retrieve packaging materials at Supplier's cost. The cost of packaging materials including pallets will not be chargeable to DPDHL unless expressly agreed in advance by DPDHL.</p>	<p>6-10 DPDHL ملزم به استرداد مواد مورد استفاده جهت بسته بندی نمیشد، اعم از این که کالاها را قبول کرده یا نکرده باشد، لیکن مختار میباشد که از تأمین کننده بخواهد تا مواد بسته بندی را به هزینه خود پس بگیرد. هزینه مواد بسته بندی از جمله پالت ها، قابل مطالبه از DPDHL نمیشد، مگر این که DPDHL از پیش و صریحاً موافقت</p>

<p>6.11 The Supplier will advise DPDHL of all relevant information to allow both Parties to discharge their responsibilities under any applicable law relating to waste packaging recycling and recovery and, if requested, shall co-operate and liaise with DPDHL so as to reduce the need for excessive, unnecessary or wasteful packaging.</p> <p>7 Title and Risk (Goods)</p> <p>7.1 Title in the Goods will pass to DPDHL upon delivery to and acceptance by DPDHL in accordance with these Terms and Conditions unless advance or progress payments are made for the Goods prior to delivery in which case title shall pass to DPDHL once payment has been made. If payment is made prior to delivery, the Goods will be separately and securely stored and clearly marked and identifiable as the property of DPDHL. The Supplier will take all appropriate steps to ensure the safekeeping thereof and to prevent the Goods from being subject to any charge, lien, liability or any other similar encumbrance and will keep DPDHL fully and effectively indemnified in respect of any such matters. In each case, passing of title shall be without prejudice to any right of rejection which may accrue to DPDHL or which DPDHL has or may have under the Contract or applicable law.</p>	<p>نموده باشد.</p> <p>11-6 تأمین کننده، کلیه اطلاعات مربوطه را جهت اجرای مسئولیت های طرفین تحت قوانین قابل اجرا در رابطه با چرخه مجدد و بازیابی بسته های بی مصرف به DPDHL اعلام خواهد نمود و در صورت درخواست، با DPDHL همکاری و هماهنگی خواهد نمود، تا نیاز به بسته بندی بیش از حد، غیر ضروری یا بیهوده کاهش یابد.</p> <p>7- مالکیت و ریسک (کالاها)</p> <p>مالکیت کالاها، پس از تحویل و قبول توسط DPDHL برطبق این مفاد و شرایط، به DPDHL منتقل خواهد شد، مگر این که قبل از تحویل، مبالغی بابت کالاها، از پیش و یا به تدریج پرداخت شده باشد، که در آن صورت به محض پرداخت، مالکیت به DPDHL منتقل خواهد شد. اگر پرداخت قبل از تحویل انجام شود، کالاها باید به طور جداگانه، علامت گذاری و مشخص شده به عنوان اموال DPDHL حفظ و انبار شود. تأمین کننده باید اقدامات مقتضی را برای محافظت کالاها و پیشگیری از مقید شدن آنها به هر گونه حق رهن، بدهی یا سایر قیود، انجام داده و در مقابل چنین مواردی، خسارات DPDHL را به طور کامل و مؤثر</p>
---	--

7.2 In the event of payment of some or all amounts due to the Supplier and the Goods (or some of them), being subject to any charge, lien, liability or any other similar encumbrance, the Supplier acknowledges that all sums so paid shall be immediately repayable to DPDHL by the Supplier.

7.3 Risk of damage to or loss of the Goods supplied shall only pass to DPDHL upon completed delivery and acceptance in accordance with the Contract, and until such time as delivery has been affected the Goods will remain at the Supplier's risk.

7.4 Whilst at the Supplier's risk, and until delivery has been satisfactorily completed, the Supplier shall insure the Goods to their full replacement value against all risks of damage or loss and where payment has been made and title has passed to DPDHL, the Supplier shall compensate DPDHL in full for any such loss and direct or indirect damage which may occur.

جبران کند. در هر صورت، انتقال مالکیت، به حق مرجوع کردن کالاها یا خدمات، که ممکن است تحت قرارداد یا قانون حاکم به DPDHL تعلق گیرد، لطمه ای وارد نخواهد نمود.

7-2 در صورتی که تمام یا مقداری از مبالغ به تأمین کننده پرداخت شود و کالاها (یا بعضی از آنها) مشمول هر گونه قید، رهن، بدهی یا قیود مشابه قرار گیرند، تأمین کننده تأیید میکند که کلیه مبالغ پرداختی، فوراً به DPDHL مسترد خواهد شد.

7-3 ریسک خسارت یا زیان به کالاهای تحویلی فقط بعد از تحویل کامل و قبول آنها بر طبق قرارداد، به DPDHL منتقل میگردد و تا زمانی که تحویل انجام پذیرد، کالاها در ریسک تأمین کننده باقی خواهند ماند.

7-4 مادامی که ریسک کالاها به عهده تأمین کننده است و تا زمان تحویل کامل و رضایت بخش، تأمین کننده باید کالاها را با ارزش جایگزینی کامل در مقابل همه خطرات خسارت یا زیان، بیمه نماید و در صورتی که پرداخت انجام شده باشد، تأمین کننده باید بطور کامل خسارات مستقیم یا غیر مستقیم وارده به DPDHL ناشی از چنین زیانی

<p>8 Rejection</p> <p>8.1 Without prejudice to its rights under clause 13, DPDHL may reject the Goods and/or Services at any time if the Supplier fails to comply with its obligations under the Contract and may also reject any Goods delivered and found to be inferior in quality, defective, not in accordance with the Specification, or otherwise unsuitable for the purpose described. Such right of rejection shall extend to the whole or any portion of a consignment of Goods, and to the whole or part of scope of Services. For the avoidance of doubt, if any portion of such consignment/part of Services scope shall be so unsuitable, then DPDHL may reject the whole of any such consignment/Services. Furthermore, nothing shall oblige DPDHL to accept or keep safe or pay for Goods and/or Services in excess of Goods and/or Services to be supplied under the Contract.</p> <p>8.2 If the Goods are rejected by DPDHL for any reason, title and risk in the Goods rejected shall revert to the Supplier.</p> <p>8.3 The respective recipient of the Goods and/or Services shall be granted reasonable periods of time to examine and to accept or reject the Goods and/or Services. DPDHL shall not be deemed to have accepted the Goods until DPDHL has had a reasonable time to inspect them following delivery or, if later,</p>	<p>را جبران نماید.</p> <p>8- عدم پذیرش</p> <p>8-1 بدون لطمه به حقوق مندرج در ماده 13، چنانچه تأمین کننده نتواند تعهدات خود را تحت قرارداد اجرا کند، DPDHL میتواند کالاها یا خدمات را در هر زمان، رد کند و نیز کالاهای تحویلی را که از نظر کیفی ناسامرغوب، معیوب و نامطابق با مشخصات یا به نحو دیگری برای منظور توصیف شده نامناسب باشند، رد نماید. جهت اجتناب از تردید، اگر بخشی از محموله کالاها یا خدمات، نامناسب باشد، DPDHL میتواند تمام محموله یا خدمات را رد کند. به علاوه، هیچ چیزی DPDHL را ملزم به قبول یا محافظت یا پرداخت بابت کالاها یا خدماتی اضافه بر کالاها یا خدماتی که باید تحت قرارداد تحویل گردد، نخواهد نمود.</p> <p>8-2 چنانچه کالاها به هر دلیلی توسط DPDHL مرجوع شوند، مالکیت و ریسک کالاها مجدداً به تأمین کننده منتقل خواهد شد.</p> <p>8-3 به دریافت کننده کالاها و خدمات، مهلت های مناسبی جهت قبول یا رد آنها داده میشود. تا زمانی که DPDHL مهلت های مناسبی برای بازرسی بعد از تحویل یا بعد از معلوم شدن هر</p>
---	--

within a reasonable time after any latent defect in the Goods has become apparent. Acceptance periods shall automatically be prolonged for such periods of time within which the respective recipient of the Goods and/or Services has not received all relevant material or documentation relating to the Goods and/or Services or within which defects or faults of the Goods and/or Services are being remedied or attempted to be remedied.

8.4 All Goods rejected by DPDHL in accordance with this clause will be collected promptly by the Supplier at the Supplier's expense and risk in accordance with DPDHL's reasonable instructions.

9 Invoicing and Payment Terms

9.1 The Supplier shall only be entitled to invoice DPDHL after compliant delivery of the Goods and/or performance of the Services, as appropriate, unless otherwise agreed in writing by DPDHL.

9.2 The Supplier shall submit all invoices to DPDHL strictly in accordance with the following:

9.2.1 All invoices must be submitted bearing the correct information as follows:

(i) Supplier's full legal company name, registration number, address, telephone number, facsimile number and email address (remittance advice will

عیب پنهانی در کالاها داشته باشد، کالاها توسط DPDHL قبول شده محسوب نخواهد شد. مهلت های قبولی، خود به خود برای مدت هایی که دریافت کننده مربوطه کالاها یا خدمات، همه مطالب یا اسناد و مدارک مربوطه را دریافت نکرده یا عیوب و اشکالات آنها در حال اصلاح است یا قرار است اصلاح شود، تمدید خواهد شد.

8-4 کلیه کالاهای مرجوعی توسط DPDHL بر طبق این ماده، فوراً توسط تأمین کننده به هزینه و ریسک او بر طبق دستورالعمل های معقول DPDHL، جمع آوری خواهند شد.

9- صورت حساب و شرایط پرداخت

9-1 تأمین کننده فقط بعد از تحویل کالاها یا اجرای خدمات بر طبق قرارداد، به حسب مورد، حق دارد به DPDHL صورت حساب بدهد، مگر آن که DPDHL کتباً به نحو دیگری توافق نموده باشد.

9-2 تأمین کننده باید کلیه صورت حساب ها را دقیقاً طبق مراتب ذیل ارائه کند:

9-2-1 کلیه صورت حساب ها باید دارای اطلاعات صحیح ذیل باشند:

(1) نام کامل و قانونی شرکت، شماره ثبت، نشانی، شماره تلفن، شماره فکس و آدرس ایمیل

<p>be sent to this e-mail address);</p>	<p>تأمین کننده (اعلامیه ارسال وجه، به این آدرس ایمیل ارسال خواهد شد).</p>
<p>(ii) delivery/provision of full DPDHL service address including company trading name, company registration number, and postcode (cost center and function for DPDHL);</p>	<p>(2) شرایط / تحویل نشانی کامل خدمات DPDHL از جمله نام تجاری، شماره ثبت شرکت، و کد پستی) مرکز هزینه و عملکرد DPDHL)</p>
<p>(iii) invoice number;</p>	<p>(3) شماره صورتحساب</p>
<p>(iv) invoice date;</p>	<p>(4) تاریخ صورتحساب</p>
<p>(v) account number – DPDHL's account number with the Supplier;</p>	<p>(5) شماره حساب، شماره حساب DPDHL نزد تأمین کننده</p>
<p>(vi) name of person at DPDHL's location ordering the Goods/Services;</p>	<p>(6) نام شخص سفارش دهنده کالاها یا خدمات در محل DPDHL</p>
<p>(vii) purchase method (Purchase Order Number, service request, visa card, fleet reference, works order etc.);</p>	<p>(7) روش خرید (شماره سفارش خرید، درخواست خدمات، ویزا کارت، شماره رجوع سریع، سفارش کار و غیره)</p>
<p>(viii) description of Goods/Services provided;</p>	<p>(8) شرح کالاها یا خدمات ارائه شده</p>
<p>(ix) net value;</p>	<p>(9) ارزش خالص</p>
<p>(x) VAT value;</p>	<p>(10) مبلغ مالیات ارزش افزوده</p>
<p>(xi) total value;</p>	<p>(11) کل مبلغ</p>
<p>(xii) VAT number;</p>	<p>(12) شماره مالیات ارزش افزوده</p>
<p>(xiii) to the extent not previously provided, bank details (in IBAN/Swift format when international business);</p>	<p>(13) مشخصات بانکی تا حدی که قبلاً ارائه نشده باشد) به فرم IBAN/Swift در مورد تجارت بین الملل</p>
<p>(xiv) any other requirement under applicable law.</p>	<p>(14) هر اطلاعات مورد نیاز دیگر تحت قانون حاکم</p>

9.2.2 Payment will only be made against receipt of a correct invoice.

9.2.3 All invoices must be submitted by the Supplier within six (6) months after the date of receipt by or on behalf of DPDHL of satisfactory Goods and/or Services and sent to the appropriate invoice destination as set out in the Purchase Order. Failure by the Supplier to submit invoices in accordance with this Clause 9.2 within this six (6) months period will, to the extent permitted by applicable law, result in a waiver by the Supplier of its right to receive payment from DPDHL for provision of such Goods and/or Services.

9.3 Subject to satisfactory receipt and acceptance of the Goods and/or Services, invoices shall become due for payment sixty (60) days after the receipt of a correct invoice by DPDHL (unless applicable law requires a shorter payment period). Payment shall be made in the currency as stated in the Purchase Order.

9.4 Upon DPDHL's request, the Supplier undertakes to submit invoices electronically to DPDHL at no additional cost to DPDHL via DPDHL's third party provider. The Supplier shall comply with DPDHL e-billing requirements. Therefore, the Supplier will separately conclude a corresponding nil cost agreement with this third party provider.

9-2-2 پرداخت، فقط در مقابل رسید یک صورتحساب صحیح انجام خواهد شد.

9-2-3 تأمین کننده باید کلیه صورتحساب ها را ظرف 6 ماه از تاریخ دریافت رضایت بخش کالاها و یا خدمات، توسط یا از طرف DPDHL، به مقصدی که در سفارش خرید مشخص شده است، ارسال کند. عدم ارائه صورتحساب ها توسط تأمین کننده ظرف مدت 6 ماه، تا حدی که قانون حاکم مجاز بداند، به منزله انصراف تأمین کننده از حق دریافت مبلغ کالاها یا خدمات، محسوب خواهد شد.

9-3 مشروط بر دریافت رضایت بخش و قبول کالاها یا خدمات، صورتحساب ها، 60 روز پس از دریافت یک صورتحساب صحیح توسط DPDHL، قابل پرداخت خواهد شد (مگر این که قانون حاکم، مدت پرداخت کوتاه تری را مقرر نماید). پرداخت، به ارز مندرج در سفارش خرید، انجام خواهد شد.

9-4 بنا به درخواست DPDHL، تأمین کننده تعهد میکند که صورتحساب ها را به طور الکترونیکی و بدون هزینه اضافی از طریق ارائه کننده ثالث DPDHL برای DPDHL ارسال کند. تأمین کننده باید شرایط

9.5 DPDHL shall be entitled to offset against any sum due to the Supplier any sum owed to DPDHL by the Supplier and to withhold payment (whether otherwise due under the Contract and/or any other agreement) for Goods and/or Services which have not been provided in accordance with the Contract. The Supplier is not entitled to set off receivables against DPDHL without the prior written consent of DPDHL.

9.6 Where appropriate, Value Added Tax and any other tax, duty or fee imposed from time to time by any government or other authority must be identified separately on each invoice in accordance with the relevant laws and regulations (and all relevant Value Added Tax numbers and details must be provided).

9.7 An electronic copy of selected invoices may be requested by DPDHL for auditing purposes and

صدور صورتحساب الکترونیکی
DPDHL را رعایت کند. بنابراین ،
تأمین کننده به طور جداگانه
یک ارتباط بدون ایجاد هزینه
در قرارداد با شخص ثالث ارائه
دهنده ، برقرار می کند.

9-5 در مورد کالاها یا خدماتی
که بر طبق قرارداد ارائه نشده
باشند ، DPDHL محق خواهد بود که
مبالغ قابل پرداخت به تأمین
کننده را در مقابل مبلغ بدهی
تأمین کننده به DPDHL تهاتر
نماید و پرداخت را معوق نگاه
دارد (اعم از این که مبلغ
تحت این قرارداد و یا قرارداد
دیگری قابل پرداخت باشند) .
تأمین کننده محق به تهاتر
مطالبات در مقابل DPDHL
نمیباشد ، مگر با رضایت کتبی و
قبلی. DPDHL

9-6 در موارد مقتضی ، مالیات
ارزش افزوده و هر مالیات
دیگر ، عوارض یا هزینه هایی که
گهگاه توسط هر دولت یا مرجع
دیگر اعمال میشود ، باید به
طور جداگانه در هر صورتحساب
بر طبق قوانین و مقررات
مربوطه مشخص گردد (و کلیه
شماره های مالیات ارزش افزوده
و جزئیات باید ارائه شود) .

9-7 DPDHL ممکن است یک کپی
الکترونیکی از صورتحساب های
منتخب را به منظور حسابرسی

should be dispatched within 24 hours of the request. The Supplier shall keep full and accurate records and documentation to substantiate the amounts claimed in any invoice. These records shall be made available to DPDHL upon request. In addition, the records related to DPDHL shall be open to audit for a period of one (1) year after the completion or (if later) expiry or termination of the Contract.

9.8 If DPDHL disputes any sum on an invoice, subject to applicable law, it may withhold the entire sum owed under that invoice and it will notify the Supplier in writing of such dispute, giving full details of the dispute and of the actual sum it claims on bona fide grounds not to be liable to pay.

9.9 If notwithstanding the provisions of this Clause the Supplier takes any steps to recover sums or payments it believes to be due to it (including the issue of court proceedings) having failed to adhere strictly to the requirements of the Contract, then any loss, costs or damage (including legal and court fees) of whatever nature incurred by or on behalf of DPDHL shall be the responsibility of the Supplier, who shall keep DPDHL indemnified in respect

درخواست کند، که باید ظرف 24 ساعت از تاریخ درخواست، ارسال شود. تأمین کننده باید اسناد و مدارک را بصورت کامل و دقیق به منظور برای اثبات مطالبه شده در هر فاکتور نگهداری کند. این سوابق در صورت درخواست، در دسترس DPDHL قرار می گیرد. علاوه بر این، سوابق مربوط به DPDHL برای مدت یک سال پس از اتمام یا انقضا یا فسخ قرارداد (هر کدام دیرتر باشد) برای حسابرسی باز باشد

9-8 چنانچه DPDHL به مبلغ هر صورتحسابی معترض باشد، با توجه به قانون حاکم، میتواند کل مبلغ بدهی تحت آن صورتحساب را معوق نگاه دارد و کتباً تأمین کننده را از این اعتراض با جزئیات آن و مبلغ واقعی که بر اساس حسن نیت، مدعی بدهکار نبودن بابت آن میباشد، آگاه خواهد نمود.

9-9 چنانچه صرف نظر از مقررات این ماده، تأمین کننده ضمن عدم رعایت دقیق شرایط قرارداد، اقداماتی را جهت وصول مبلغی که به اعتقاد او باید به او پرداخت شود، انجام دهد، (از جمله اقدامات قضایی) در این صورت، هرگونه زیان، هزینه یا خسارت (از جمله هزینه های قانونی و

thereof.

9.10 Payment by DPDHL does not in any way imply a waiver of rights. If amounts have been invoiced by the Supplier when it is not entitled to do so under the Contract, the Supplier must advise DPDHL promptly and shall return to DPDHL (in any event promptly upon demand) any such sums paid unless otherwise agreed.

9.11 Payment of invoices shall be made by electronic transfer to an account designated in writing by Supplier in the currency agreed in the Purchase Order.

9.12 The Supplier must provide accurate bank account details to allow payments to be made by DPDHL, and keep DPDHL informed of any subsequent changes to their bank details. The Supplier accepts that failure to provide accurate bank details may result in payments being delayed. Where DPDHL is required by local law to pay duties and taxes on behalf of the Supplier it is authorised by the Supplier to do so, and to recover such sums from the Supplier either directly or by set off on the Supplier's invoice.

قضایی) از هر نوع که توسط یا از طرف DPDHL پرداخت شده باشد، به عهده تأمین کننده خواهد بود، که باید خسارات DPDHL را در این مورد جبران کند.

9-10 پرداخت توسط DPDHL به هیچ وجه به منزله انصراف از حقوق نمیباشد. اگر مبالغی توسط تأمین کننده تحت صورتحساب مطالبه شده، که طبق قرارداد مستحق آن نباشد، باید مراتب را فوراً به DPDHL اعلام و (در هر صورت بلافاصله پس از مطالبه) مبالغ مزبور را به DPDHL مسترد نماید مگر اینکه به نحو دیگری توافق شده باشد.

9-11 پرداخت صورتحساب ها از طریق انتقال الکترونیکی به حسابی که کتباً توسط تأمین کننده معرفی شده است و به ارز مورد توافق در سفارش خرید انجام خواهد پذیرفت.

9-12 تأمین کننده باید مشخصات دقیق حساب بانکی را جهت پرداخت مبالغ توسط DPDHL ارائه کند و DPDHL را از هرگونه تغییر در مشخصات بانکی مطلع نماید. تأمین کننده، قبول میکند که عدم ارائه مشخصات بانکی صحیح، ممکن است منجر به تأخیر در پرداخت ها شود. در صورتی که DPDHL به موجب قانون محلی ملزم به پرداخت عوارض و

<p>10 Warranties and Indemnities</p> <p>10.1 The Supplier shall be liable for and shall indemnify and shall keep indemnified DPDHL on demand against any and all claims, actions, liabilities, losses, damages, injury, costs and expenses (including legal expenses) suffered or incurred by DPDHL or any member of DPDHL's group or by any agent, employee, assignee, contractor or sub-contractor of DPDHL which arise directly or indirectly out of or in connection with the Supplier's performance under the Contract, including any losses or expenses arising out of any third party demand, claim or action (including any claim alleging infringement of third party rights) and/or any misrepresentation, negligence, fraud, misconduct or breach of statutory duty of or by the Supplier or Supplier's Personnel, and in particular as a result of or in connection with:</p>	<p>مالیات از طرف تأمین کننده شود، تأمین کننده این اختیار را به او می‌دهد، و DPDHL میتواند مبلغ مزبور را مستقیماً یا از طریق تهاتر با صورتحساب تأمین کننده وصول کند.</p> <p>10-ضمانت ها و جبران خسارت</p> <p>10-1 تأمین کننده باید در صورت درخواست DPDHL، کلیه ادعاها، دعاوی، زیان ها، مسئولیت ها، خسارات، صدمات، و هزینه های DPDHL (از جمله هزینه های قانونی) یا هر یک از اعضای گروه DPDHL یا هر نماینده، کارمند، انتقال گیرنده، پیمانکار یا پیمانکار فرعی DPDHL را که به طور مستقیم یا غیر مستقیم ناشی از اجرای قرارداد توسط تأمین کننده یا مرتبط با آن باشد، از جمله زیان ها یا هزینه های ناشی از مطالبات، ادعاها یا دعاوی (از جمله هر ادعای تجاوز به حقوق اشخاص ثالث) و یا اظهارات غلط، غفلت، کلاه برداری، سوء رفتار یا نقض وظیفه قانونی تأمین کننده یا پرسنل او را که بویژه در نتیجه یا در ارتباط با امور ذیل ایجاد شده، را جبران کند و در این موارد مسئول میباشد:</p>
---	--

<p>10.1.1 Breach of any warranty or undertaking by the Supplier in relation to the Goods and/or Services;</p>	<p>10-1-1 نقض هر ضمانت یا تعهد توسط تأمین کننده در رابطه با کالاها و یا خدمات</p>
<p>10.1.2 Any claim that the Goods and/or Services infringe, or their use or resale infringes the patent, copyright, design right, trade mark or other intellectual property rights of any other person;</p>	<p>10-1-2 هر ادعایی مبنی بر این که کالاها یا خدمات یا استفاده یا فروش مجدد آنها موجب نقض حق اختراع، حق تألیف، حق طراحی، علامت تجاری یا سایر حقوق معنوی هر شخص دیگری میشود</p>
<p>10.1.3 Any act or omission of the Supplier or its Personnel in supplying, delivering and installing the Goods;</p>	<p>10-1-3 هر فعل یا ترک فعل تأمین کننده یا پرسنل او در تأمین، تحویل و نصب کالاها</p>
<p>10.1.4 Any act or omission of any of the Supplier or its Personnel in connection with the performance of the Services; and</p>	<p>10-1-4 هر فعل یا ترک فعل تأمین کننده یا پرسنل او در رابطه با اجرای خدمات، و</p>
<p>10.1.5 Any injury or other loss caused to an employee of DPDHL or any other person on DPDHL's premises, caused by any default or negligence on the Supplier's part.</p>	<p>10-1-5 هر نوع صدمه جسمی یا زیان دیگر که در نتیجه هرگونه تخلف یا غفلت از جانب تأمین کننده به هر یک از کارمندان DPDHL یا هر شخص دیگر در ساختمان های DPDHL وارد شود.</p>
<p>10.2 The Supplier shall comply with the Code of Conduct, and all country-specific DPDHL Group policies (as updated from time to time) that are provided by DPDHL to the Supplier. The Supplier agrees to familiarize itself with such policies, inform and sufficiently train the Personnel as to their contents. The Supplier's entry and/or attendance at any DPDHL site is subject to the terms of such policies.</p>	<p>10-2 تأمین کننده باید قواعد رفتاری و کلیه خط مشی های خاص کشوری گروه DPDHL را (که هر چند گاه به روز رسانی میشود) و توسط DPDHL به تأمین کننده ارائه میشود، را رعایت کند. تأمین کننده موافقت میکند که خود را با این خط مشی ها هماهنگ سازد و به حد کافی پرسنل خود را در مورد مندرجات ان مطلع نماید و</p>

10.3 The Supplier warrants and undertakes with regard to the provision of Goods and/or Services to DPDHL, that:

10.3.1 it has and will retain full control over the employment, direction, compensation and discharge of all Supplier's Personnel, and to that end has and continues to have valid and labor-law compliant contracts of employment with all Supplier's Personnel for the duration of the Contract;

10.3.2 it will be solely responsible for all matters relating to payment of salaries and wages of all Supplier's Personnel, and for due and proper compliance with labor, tax and social security legislation, work permit rules, compensation and benefits requirements, including the correct and timely payment of wages payable and resolution of any grievances under all applicable laws;

10.3.3 it shall be fully responsible for the acts and omissions of Supplier's Personnel during the performance of Supplier's obligations to DPDHL under the Contract.

آموزش دهد. ورود و حضور تأمین کننده در هر سایت DPDHL مشروط بر شرایط خط مشی های مزبور میباشد.

10-3 تأمین کننده در مورد ارائه کالاها و خدمات، به DPDHL تعهد و ضمانت میکند که:

10-3-1 کنترل کامل و مستمر در مورد استخدام، مدیریت، حق الزحمه و برکنار نمودن کلیه پرسنل خود دارد و به این منظور به طور مستمر در مدت قرارداد، قراردادهای استخدامی مطابق با قانون کار و معتبر، با تمام پرسنل خود خواهد داشت.

10-3-2 در مورد کلیه مسائل مربوط به پرداخت حقوق و دستمزد کلیه پرسنل و رعایت کامل و صحیح قوانین کار، مالیات و تأمین اجتماعی، مقررات جواز کار، شرایط حق الزحمه و مزایا از جمله پرداخت صحیح و بموقع دستمزد ها و حل و فصل شکایات تحت قوانین مربوطه، دارای مسئولیت انحصاری است.

10-3-3 در مورد اقدامات و ترک فعل های پرسنل تأمین کننده در مدت اجرای تعهداتش در قبال DPDHL تحت قرارداد مسئولیت کامل خواهد داشت.

<p>10.4 Failure to pay or late payment, withholding or transfer of wages, wage taxes, turnover taxes, social security premium contributions or employee insurance contributions shall constitute valid grounds for DPDHL to terminate the Contract in writing with immediate effect.</p>	<p>10-4 کوتاهی در پرداخت یا تأخیر در پرداخت، کسر و نگهداری و یا انتقال دستمزدها، مالیات دستمزد، مالیات فروش، سهمیه های حق بیمه تأمین اجتماعی یا سهمیه حق بیمه کارکنان، به DPDHL حق میدهد که قرارداد را کتباً و با اثر فوری فسخ کند.</p>
<p>10.5 The representations, warranties, indemnities and remedies contained in the Contract shall be in addition to those implied by law or in equity (which shall be deemed incorporated into the Contract).</p>	<p>10-5 اظهارات، ضمانت ها، روشهای جبران خسارت مندرج در قرارداد، اضافه برآن چیزی است که در قانون یا انصاف پیش بینی شده است (که به منزله شمول در قرارداد خواهد بود).</p>
<p>10.6 Neither Party excludes its liability to the extent that it would be unlawful or illegal for them to do so.</p>	<p>10-6 هیچ یک از طرفین، تا حدی موجب نقض قانون نشود، در مورد آنچه انجام می دهد، از خود سلب مسئولیت نمیکند.</p>
<p>10.7 The Supplier will either (a) procure for DPDHL the benefit of any warranties in respect of the Goods and/or Services from the third party supplier(s) (whether by assignment or granted directly by the third party supplier(s)) or (b) grant DPDHL the same warranties that the Supplier receives from the third party supplier(s) in respect of the Goods and/or Services.</p>	<p>10-7 تأمین کننده (الف) ضمانت های تأمین کنندگان ثالث را در مورد کالاها یا خدمات، به نفع و برای DPDHL فراهم خواهد نمود (خواه از طریق واگذاری یا اعطای مستقیم توسط تأمین کنندگان ثالث) یا (ب) همان ضمانت هایی را که از تأمین کنندگان ثالث در مورد کالاها یا خدمات دریافت میکند، به DPDHL اعطا خواهد نمود.</p>
<p>11 Supplier reliability</p>	<p>11- اعتماد سازی تأمین کننده</p>
<p>11.1 At the request of DPDHL, the Supplier shall at its own expense participate in a reliability screening</p>	<p>11-1 بنا به درخواست DPDHL ، تأمین کننده باید به هزینه</p>

of itself and/or its Personnel, including undertaking any additional checks or obtaining any certificates of good conduct that DPDHL may require.

11.2 The Supplier warrants and agrees that the Personnel involved in the performance of the Contract shall adhere to the Code of Conduct.

11.3 The Supplier shall at the request of DPDHL, to the extent permitted by applicable (data protection) law, provide a specification of relevant personal information of Personnel involved in the performance of the Contract.

11.4 The Supplier shall at the request of DPDHL, and at the Supplier's cost, provide a recent certificate of good conduct (or similar statutory certification) in respect of itself and/or Personnel involved in the performance of the Contract, to the extent permitted by applicable law. Where any such certificate is requested, this must be provided before the provision of any Goods or Services under the Contract.

11.5 Supplier undertakes to use only Personnel who are professionally trained and have the appropriate skills and expertise for the performance of the Contract.

خود، در یک غربالگری اعتماد سازی برای خود و پرسنل خود مشارکت نماید، از جمله به عهده گیری بررسی های اضافی یا اخذ گواهینامه های رفتار خوب، که ممکن است DPDHL درخواست نماید.

11-2 تأمین کننده ضمانت و موافقت میکند که پرسنل دخیل در اجرای خدمات، از قواعد رفتاری تبعیت کنند.

11-3 تأمین کننده، بنا به درخواست DPDHL، تا حد مجاز طبق قانون مربوط به (حفاظت داده ها)، شرحی از اطلاعات پرسنل دخیل در اجرای قرارداد را ارائه خواهد کرد.

11-4 تأمین کننده، بنا به درخواست DPDHL، و به هزینه خود، آخرین گواهینامه حسن رفتار (یا گواهینامه قانونی مشابه) را در مورد خود و یا پرسنل دخیل در اجرای قرارداد، تا حد مجاز تحت قانون حاکم، ارائه خواهد نمود. در صورتی که چنین گواهینامه ای درخواست شود، باید قبل از ارائه کالاها یا خدمات تحت قرارداد ارائه شود.

11-5 تأمین کننده متعهد میگردد که فقط پرسنلی را که به طور حرفه ای آموزش دیده و دارای مهارت و خبرگی کافی برای

12 Insurance

During the term of the Contract, the Supplier shall maintain in force, with a reputable insurance company, professional indemnity insurance, product liability insurance and public liability insurance to cover its liabilities that may arise under or in connection with the Contract (and employer's liability insurance as mandatory under applicable law). The Supplier shall, on DPDHL's request, produce both the insurance certificate giving details of cover and the receipt for the current year's premium in respect of each insurance.

13 Failure to Perform

13.1 DPDHL may, in the event of failure by the Supplier to comply with its obligations under the Contract (irrespective of whether the Goods and/or Services have been accepted or rejected by DPDHL), take immediately any one or more of the following courses of action:

13.1.1 suspend payment of all or any of the Supplier's invoices;

13.1.2 recover damages and any additional costs arising from the failure to meet any requirement set out in the Contract;

اجرای قرارداد باشند، به کار بگمارد.

12- بیمه

در مدت قرارداد، تأمین کننده با یک شرکت بیمه معتبر، بیمه غرامت حرفه ای، بیمه مسئولیت محصولات و بیمه مسئولیت عمومی را جهت پوشش مسئولیت های ناشی از قرارداد یا مرتبط با آن (و بیمه مسئولیت کارفرما، به حسب اجباری بودن تحت قانون حاکم)، فراهم و حفظ خواهد نمود. تأمین کننده، بنا به درخواست DPDHL، گواهینامه بیمه با جزئیات پوشش، و نیز رسید حق بیمه سال جاری را در مورد هر بیمه، ارائه خواهد کرد.

13- عدم اجرا

13-1 DPDHL میتواند در صورت عدم اجرای تعهدات قراردادی تأمین کننده، (صرف نظر از این که کالاها یا خدمات، قبول یا رد شده باشند) فوراً یک یا چند اقدام را به شرح ذیل انجام دهد:

13-1-1 پرداخت تمام یا هر یک از صورتحساب های تأمین کننده را تعلیق کند.

13-1-2 خسارات و هر هزینه اضافی ناشی از عدم رعایت شرایط مندرج در قرارداد را وصول کند

<p>13.1.3 return faulty or defective Goods, at the expense and risk of the Supplier in accordance with the provisions of Clause 8, in which case the Supplier will refund the full purchase price of such Goods;</p>	<p>13-1-3 کالاهای معیوب یا ناقص را به هزینه و ریسک تأمین کننده بر طبق مفاد ماده 8 مرجوع نماید، که در این صورت تأمین کننده کل مبلغ خرید کالاهای مزبور را مسترد خواهد نمود.</p>
<p>13.1.4 return faulty or defective Goods for repair or replacement in accordance with Clause 6.9 (at DPDHL's discretion) by, and at the expense and risk of, the Supplier, such repair or replacement to be effected within seven (7) days of notification thereof to the Supplier;</p>	<p>13-1-4 کالاهای معیوب یا ناقص را جهت تعمیر یا تعویض بر طبق ماده 6-8 (به تشخیص DPDHL) به هزینه و ریسک تأمین کننده مرجوع نماید، که این تعمیر یا تعویض باید ظرف 7 روز از تاریخ اعلام آن به تأمین کننده انجام شود.</p>
<p>13.1.5 repair any faulty or defective Goods at the expense of the Supplier;</p>	<p>13-1-5 هر کالای معیوب یا ناقص را به هزینه تأمین کننده تعمیر نماید.</p>
<p>13.1.6 re-perform any faulty Services at the expense of the Supplier;</p>	<p>13-1-6 هر یک از خدمات را که بصورت ناقص اجرا شده است را به هزینه تأمین کننده مجدداً اجرا کند.</p>
<p>13.1.7 replace faulty or defective Goods and/or Services with equivalent goods and/or services purchased from an alternative source. Any additional costs incurred by DPDHL through obtaining such goods and/or services from alternative sources will be at the Supplier's cost; and</p>	<p>13-1-7 کالاها یا خدمات معیوب یا ناقص را با کالاها و خدمات معادل، که از یک منبع دیگر خریداری شده، تعویض نماید. هر هزینه اضافی که DPDHL به علت تأمین کالاها یا خدمات از منابع دیگر پردازد، به عهده تأمین کننده خواهد بود. و</p>
<p>13.1.8 terminate the Contract in accordance with Clause 16.</p>	<p>13-1-8 قرارداد را بر طبق ماده 16 فسخ کند.</p>

13.2 The remedies listed in Clause 13.1 are without prejudice to any other rights or remedies to which DPDHL may be entitled.

13.3 DPDHL shall not be liable to the Supplier or be responsible for any failure to supply the Goods or perform the Services caused by any defect, failure or lack of suitability of the Supplier's Systems. The Supplier will indemnify DPDHL against all losses, liabilities and wasted costs or expenses suffered by DPDHL as a consequence of any failure and/or defect of the Supplier's Systems or virus transferred from it to DPDHL's Systems.

14 Industrial and Intellectual Property Rights

14.1 The Supplier shall ensure that all delivered Goods and/or Services are free from industrial and intellectual property rights of third parties or that the necessary licenses have been acquired. The Supplier shall notify DPDHL of and indemnify DPDHL against any and all claims, actions, liabilities, losses, damages, injury, costs and expenses (including legal expenses) resulting from any action or alleged infringement of any industrial and intellectual property rights, and at its own expense will defend or (at DPDHL's option) assist in the defense of any proceedings which may be brought against DPDHL by any third party resulting from the use of the Goods and/or Services.

13-2 روشهای جبرانی مشروحه در ماده 1-13 ، به سایر حقوق یا روش های جبرانی که ممکن است DPDHL استحقاق آنها را داشته باشد، لطمه ای وارد نمیکند.

13-3 DPDHL در مورد کوتاهی و قصور در تامین کالاها یا عدم اجرای خدمات، که ناشی از هر گونه عیب، نقص یا مناسب نبودن سامانه های تامین کننده باشد، مسئول نخواهد بود. تامین کننده باید کلیه زیان ها، مسئولیت ها و هزینه های به هدر رفته DPDHL را در نتیجه هر عیب یا نقص در سامانه های تامین کننده یا ویروس منتقل شده از آنها به سامانه های DPDHL جبران نماید.

14- مالکیت های صنعتی و معنوی

14-1 تامین کننده باید اطمینان حاصل کند که کلیه کالاها و خدمات تحویلی، عاری از حقوق مالکیت صنعتی و معنوی اشخاص ثالث بوده و پروانه های لازم در اینخصوص، اخذ شده اند. تامین کننده، DPDHL را در مورد هرگونه ادعا، دعوی، مسئولیت، زیان، خسارت، صدمه، هزینه و مخارج (از جمله هزینه های قانونی) ناشی از دعوی و ادعای تجاوز به حقوق مالکیت صنعتی و معنوی، آگاه و مصون نموده و خسارات وارده را جبران خواهد

14.2 All industrial and intellectual property rights created in the course of the performance of the Contract shall vest in and shall irrevocably belong to DPDHL. The Supplier agrees that any such industrial and intellectual property rights shall vest absolutely irrevocably and exclusively in DPDHL immediately upon such industrial and intellectual property rights coming into existence. The Supplier agrees to do all acts and execute all documents necessary to give effect to the provisions of this Clause 14.2.

14.3 If the provision of the Goods and/or Services includes the supply of industrial and intellectual property rights and/or other (comparable) rights held by the Supplier or its licensors, the Supplier hereby grants a free, non-exclusive, worldwide, unlimited, transferable, irrevocable, perpetual (sub)license to DPDHL of such industrial and intellectual property rights for the purpose of receiving and using the Goods and/or Services.

نمود و به هزینه خود (و به انتخاب DPDHL) در هر دعوی که علیه DPDHL توسط اشخاص ثالث در اثر استفاده از کالاها یا خدمات، اقامه شده باشد، دفاع یا مساعدت خواهد نمود.

14-2 کلیه حقوق مالکیت صنعتی و معنوی که در جریان اجرای قرارداد ایجاد میشود، به نحو غیر قابل بازگشت به DPDHL منتقل میگردد و به او تعلق دارد. تأمین کننده موافقت میکند که کلیه حقوق مزبور مطلقاً و به نحو غیر قابل بازگشت و منحصرأ و به فوریت پس از ایجاد، به DPDHL منتقل خواهد شد. تأمین کننده موافقت میکند که کلیه اقدامات و اسناد لازم را جهت مؤثر نمودن مفاد این ماده 14-2 انجام و اجرا (امضا) نماید.

14-3 چنانچه ارائه کالاها یا خدمات، شامل ارائه حقوق مالکیت صنعتی و معنوی و یا سایر (حقوق مشابه) متعلق به تأمین کننده یا صاحبان پروانه او باشد، تأمین کننده بدینوسیله یک پروانه (پروانه فرعی) رایگان، غیر انحصاری، جهانی، نامحدود، قابل انتقال و مستمر برای حقوق مالکیت صنعتی و معنوی مزبور به منظور دریافت و استفاده از کالاها و

14.4 Supplier shall not use DPDHL's intellectual property (name, logo, trademark or any other proprietary information) or those of its customers for any purpose whatsoever, including but not limited to any advertising or publicity, without the express prior written approval of DPDHL.

15 Assignment and Sub-Contracting

15.1 The Supplier shall not without the prior written consent of DPDHL assign, mortgage, charge, subcontract, delegate, declare a trust over or deal in any other manner with all or any of its rights and obligations under the Contract in terms of contract law and/or property law whether at law or in equity. DPDHL may at any time assign, mortgage, charge, subcontract, delegate, declare a trust over or deal in any other manner with all or any of its rights and obligations under the Contract in terms of contract law and/or property law whether at law or in equity.

یا خدمات به DPDHL اعطا میکند.
14-4 تأمین کننده نباید بدون تأیید صریح کتبی و قبلی DPDHL ، از دارایی های معنوی DPDHL (نام، لوگو، علامت تجاری یا هر اطلاعات مالکانه دیگر) یا مشتریان او به هر منظوری استفاده کند، که بدون محدودیت شامل هر گونه آگهی یا تبلیغ می باشد.

15- واگذاری و انعقاد قرارداد فرعی

15-1 تأمین کننده نباید بدون رضایت کتبی و قبلی DPDHL ، تمام یا هر یک از حقوق و تعهدات خود را تحت قرارداد از حیث قانون قراردادها یا اموال، تحت قانون یا اصول انصاف، واگذار کند، به رهن بگذارد، مقید نماید، قرارداد فرعی منعقد کند، اعلام انحصار " تراست" نماید یا به هر شیوه دیگر در مورد آنها معامله نماید DPDHL .میتواند در هر زمان تمام یا هر یک از حقوق و تعهدات خود را تحت قرارداد از حیث قانون قراردادها یا اموال، تحت قانون یا اصول انصاف، واگذار کند، به رهن بگذارد، مقید نماید، قرارداد فرعی منعقد کند، اعلام انحصار " تراست" نماید یا به هر شیوه دیگر در مورد آنها معامله

<p>15.2 The Supplier may only sub-contract any of its obligations under the Contract subject to prior written approval of DPDHL. Any consent given by DPDHL shall not relieve the Supplier of its obligations and duties and the Supplier shall remain primarily liable for such performance. The Supplier shall ensure that sub-contractors are selected and managed with care by the Supplier, any sub-contractor is competent and performance of the Contract is properly carried out in in line with First Class Industry Practice.</p> <p>16 Termination</p> <p>16.1 Without prejudice to any other rights or remedies to which it may be entitled, subject to applicable laws, either Party shall be entitled to terminate the Contract or any Purchase Order in full or part, without incurring any liability for such termination, immediately by giving notice in writing to the other Party at any time if:</p> <p>16.1.1 the other Party makes any voluntary arrangement with its creditors or (being a company) becomes subject to an administration order or goes into liquidation (otherwise than for purpose of amalgamation or solvent reconstruction), in each</p>	<p>نماید.</p> <p>15-2 تأمین کننده فقط میتواند با تأیید کتبی و قبلی DPDHL در مورد هر یک از تعهدات قراردادی خود، قرارداد فرعی منعقد کند. رضایت DPDHL ، تأمین کننده را از تعهدات و وظایفش معاف نمیکند و اصولاً همچنان مسئول اجرا خواهد بود. تأمین کننده، باید تضمین کند که پیمانکاران فرعی با دقت توسط تأمین کننده انتخاب و مدیریت میگردند، هر یک از پیمانکاران فرعی با صلاحیت میباشد و قرارداد به نحو صحیح در راستای رفتار درجه یک صنعتی ، اجرا میگردد.</p> <p>16-فسخ</p> <p>16-1 بدون لطمه به حقوق و روش های جبرانی که ممکن است به طرفین تحت قوانین حاکم تعلق گیرد، هر یک از طرفین میتواند در هر زمان فوراً با دادن اخطاریه کتبی به طرف دیگر، در موارد ذیل، قرارداد یا هرسفارش خرید را کلاً یا جزئاً فسخ نماید، بدون آن که مسئولیتی متوجه او باشد:</p> <p>16-1-1 طرف دیگر، یک موافقتنامه ارفاقی با بستن کارانش منعقد کند یا (به علت شرکت بودن) مشمول یک حکم تصفیه یا وارد مرحله تصفیه شود (مگر به منظور ادغام یا تجدید ساختار</p>
---	---

<p>case under applicable insolvency law;</p> <p>16.1.2 an encumbrancer takes possession, or a receiver, manager, administrator or administrative receiver is appointed, of all or any of the undertaking, income, property or assets of the other Party;</p> <p>16.1.3 the other Party ceases, or threatens to cease, to carry on business; or</p> <p>16.1.4 the period of a Force Majeure Event notified under Clause 17 has lasted longer than 30 days.</p> <p>16.2 The conditions contained under Clause 16.1 are not exhaustive and other such similar or analogous conditions which may affect either Party, will entitle the other Party to terminate the Contract or any Purchase Order.</p> <p>16.3 DPDHL may cancel a Contract or any Purchase Order without liability to the Supplier at any time prior to the commencement of performance by the Supplier by giving written notice to the Supplier.</p> <p>16.4 DPDHL may terminate the Contract or any Purchase Order in whole or in part at any time and for convenience without any liability to DPDHL by giving not less than 30 days' notice to the Supplier.</p>	<p>برای تمکن مالی)، در هر صورت تحت قانون مربوطه اعسار/توقف/ورشکستگی،</p> <p>16-1-2 یک طلبکار، هر یک یا تمام تعهدات، درآمد، اموال یا دارایی های طرف دیگر را تصاحب کند یا یک نفر وصی، مدیر، مدیر تصفیه یا مدیر تصفیه اداری برای آن منصوب شود،</p> <p>16-1-3 طرف دیگر، ادامه تجارت را متوقف نماید یا چنین امری را هشدار دهد،</p> <p>16-1-4 مدت واقعه فورس ماژور، که تحت ماده 17 اعلام گردیده، بیش از 30 روز طول کشیده باشد.</p> <p>16-2 شرایط مندرج در ماده 16-1، کلی نبوده و سایر شرایط مشابه و قابل قیاسی که ممکن است هر یک از طرفین را تحت تأثیر قرار دهد، به طرف دیگر حق میدهد که قرارداد یا سفارش خرید را فسخ نماید.</p> <p>16-3 DPDHL میتواند در هر زمان پیش از شروع اجرا توسط تأمین کننده، بدون هیچ مسئولیتی در قبال تأمین کننده با دادن یک اخطاریه کتبی، قرارداد یا سفارش خرید را فسخ کند.</p> <p>16-4 DPDHL میتواند در هر زمان و جهت سهولت و بدون هیچ مسئولیتی در قبال تأمین کننده، تمام یا بخشی از</p>
---	---

<p>16.5 Notwithstanding any other rights or remedies to which DPDHL may be entitled under the Contract or under applicable law, DPDHL reserves the right at any time by giving notice in writing to the Supplier to terminate the Contract or any Purchase Order immediately, in full or part and without any liability to DPDHL:</p> <p>16.5.1 if the Supplier commits a material breach or persistent breaches (whether material or not) of any of the terms of the Contract or a Purchase Order;</p> <p>16.5.2 if the Supplier commits any breach of the Contract or a Purchase Order, which has not been remedied in a manner acceptable to DPDHL within 14 days of notification from DPDHL requesting remedy of the breach;</p> <p>16.5.3 where the Supplier has failed to comply with the provisions of the Code of Conduct or any of the other policies referred to in clause 10.2;</p> <p>16.5.4 if there is a change of control or ownership of the Supplier or its business or part of its business</p>	<p>قرارداد یا سفارش خرید را با دادن لااقل یک اخطاریه 30 روزه به تأمین کننده، فسخ نماید.</p> <p>16-5 صرف نظر از سایر حقوق یا روش های جبرانی که DPDHL ممکن است تحت قرارداد یا قانون حاکم، استحقاق آن را داشته باشد، DPDHL این حق را برای خود محفوظ میدارد که در هر زمان با دادن یک اخطاریه کتبی، تمام یا بخشی از قرارداد یا سفارش خرید را فوراً و بدون مسئولیت در قبال تأمین کننده در موارد ذیل فسخ کند:</p> <p>16-5-1 در صورتی که تأمین کننده مرتکب نقض اساسی یا نقض های مکرر (اعم از اساسی یا غیره) در مورد هر یک از شرایط قرارداد یا سفارش خرید شود</p> <p>16-5-2 در صورتی تأمین کننده مرتکب نقض قرارداد یا سفارش خرید شود، و ظرف 14 روز از تاریخ اخطاریه DPDHL مبنی بر درخواست رفع نقض، این نقض به روش مورد قبول DPDHL جبران نشده باشد.</p> <p>16-5-3 در صورتی که تأمین کننده قواعد رفتاری یا هر یک از سایر خط مشی های مندرج در ماده 10-2 را رعایت ننموده باشد</p> <p>16-5-4 چنانچه تغییری در کنترل یا مالکیت تأمین کننده یا</p>
---	--

<p>is sold to a third party; or</p> <p>16.5.5 DPDHL determines that the Supplier has experienced a serious deterioration in its financial circumstances that may impact its ability to perform under the Contract.</p> <p>16.6 The Supplier shall not be entitled to claim damages or indemnification as a result of termination in the above circumstances. Any amounts prepaid by DPDHL for Goods and/or Services not yet rendered as at the date of termination shall be promptly reimbursed by Supplier.</p> <p>16.7 DPDHL shall have no liability to the Supplier whatsoever other than in relation to the payment of the charges properly incurred under this Contract, and in no event shall DPDHL be liable to Supplier for loss of profits (whether direct or indirect and whether actual or anticipated) or any indirect or consequential loss.</p> <p>16.8 The expiry or termination of the Contract or a Purchase Order howsoever arising will be without prejudice to the rights, and liabilities of either Party accrued prior to expiry or termination.</p>	<p>تجارت او رخ دهد یا تمام یا بخشی از تجارت او به یک شخص ثالث فروخته شود، یا</p> <p>DPDHL 16-5-5 تشخیص دهد که تأمین کننده یک صدمه جدی را در شرایط مالی خود متحمل شده است، که ممکن است در توانایی او برای اجرای قرارداد، تأثیر گذار باشد.</p> <p>16-6 تأمین کننده حق مطالبه خسارت یا غرامت را به علت فسخ در شرایط فوق نخواهد داشت. هر مبلغ پیش پرداخت شده توسط DPDHL بابت کالاها یا خدماتی که هنوز در تاریخ فسخ، ارائه نشده اند، فوراً توسط تأمین کننده مسترد خواهد شد.</p> <p>DPDHL 16-7 هیچ مسئولیتی در قبال تأمین کننده به غیر از پرداخت هزینه هایی که او صحیحاً تحت این قرارداد متقبل شده، ندارد و به هیچ وجه بابت عدم النفع (اعم از مستقیم یا غیر مستقیم، واقعی یا پیش بینی شده) یا هر خسارت غیر مستقیم یا تبعی، مسئول نمیباشد.</p> <p>16-8 انقضا یا فسخ قرارداد یا سفارش خرید، به هر نحوی که بروز نماید، لطمه ای به حقوق و مسئولیت های هر یک از طرفین، که قبل از انقضا یا فسخ، ایجاد شده، وارد نمیکند.</p>
--	---

16.9 The provisions in the Contract which expressly or impliedly continue to have effect after expiry or termination, in particular provisions related to intellectual property rights, confidentiality, data protection, competition, indemnification and governing law and jurisdiction, shall continue to be enforceable notwithstanding expiry or termination.

17 Force Majeure

17.1 Neither Party shall be liable for any delay or failure in performing its obligations under the Contract if the delay or failure was due to a Force Majeure Event.

17.2 If the Supplier is unable to perform its obligations under the Contract as a direct result of a Force Majeure Event, the Supplier shall give written notice to DPDHL stating the cause in question, and Clause 17.1 shall take effect from the date of such notice.

17.3 The Parties' performance of obligations and payments under the Contract shall be suspended during the period of the Force Majeure Event. Immediately upon the Force Majeure Event ceasing to have effect the Party relying upon it shall notify the other in writing.

17.4 The Supplier shall at all times during the term of the Contract have in place disaster recovery arrangements which are sufficient to enable supply of the Goods and full performance of the Services to be resumed within the periods set out in its disaster

16-9 شروط قرارداد، که صریحاً یا تلویحاً آثار آنها بعد از انقضا یا فسخ ادامه دارد، بویژه مقررات مربوط به حقوق دارایی های معنوی، رازداری، حفاظت داده ها، رقابت، جبران خسارت، قانون حاکم و صلاحیت، علیرغم انقضا یا فسخ، همچنان قابل اجرا خواهد ماند.

17- فورس ماژور

17-1 هیچ کدام از طرفین، در مورد عدم اجرا یا تأخیر در اجرای تعهداتش به علت یک واقعه فورس ماژور، مسئول نخواهد بود.

17-2 اگر تأمین کننده قادر به اجرای تعهدات قراردادی خود به علت یک واقعه فورس ماژور نباشد، باید یک اخطاریه کتبی مبنی بر علت مورد بحث به DPDHL بدهد و ماده 17-1 از تاریخ این اخطاریه مؤثر خواهد شد.

17-3 در مدت واقعه فورس ماژور، اجرای تعهدات طرفین و پرداخت ها تحت قرارداد، معوق خواهد ماند. فوراً بعد از برطرف شدن اثر فورس ماژور، طرف استناد کننده به آن، مراتب را کتباً به طرف دیگر اعلام خواهد کرد.

17-4 تأمین کننده باید همواره در مدت قرارداد، ترتیباتی برای جبران فاجعه داشته باشد، که برای از سرگیری تحویل کالا

recovery plan (a copy of which shall be made available to DPDHL on request).

18 Inducements and Conflicts of Interest

18.1 The Supplier shall not offer to any employee of DPDHL or its representatives any gift, consideration, inducement, reward or forbearance in relation to the obtaining or execution of the Contract or any Purchase Orders or any other contract or arrangement between DPDHL and the Supplier.

18.2 The Supplier shall declare to DPDHL any relationships with DPDHL staff who may be involved in the process of procurement of selection of Supplier and shall in any event declare to DPDHL any conflicts of interest with DPDHL. Failure to promptly declare such relationships or conflicts of interests shall be deemed a breach by the Supplier.

18.3 To the best of its knowledge and belief, neither the Supplier nor any of its affiliates (i) has at any time been found by a court in any jurisdiction to have engaged in any corrupt act (or similar conduct), (ii) has at any time admitted to having engaged in any corrupt act (or similar conduct), or (iii) has at any time been investigated or been suspected in any jurisdiction of having engaged in any corrupt act (or similar conduct).

و اجرای کامل خدمات در دوره های مندرج در برنامه جبران فاجعه کافی باشد (که یک کپی از آن باید بنا به درخواست، در دسترس DPDHL قرار گیرد.

18- ترغیب و تضاد منافع

18-1 تأمین کننده نباید به کارمندان DPDHL یا نمایندگان او پیشنهاد هدیه، حق الزحمه، موارد وسوسه انگیز، پاداش، یا ارفاق در رابطه با به دست آوردن یا امضای قرارداد یا سفارش خرید یا هر قرارداد یا موافقتنامه دیگر بین تأمین کننده و DPDHL، بدهد.

18-2 تأمین کننده باید وجود هر رابطه ای را با کارمندان DPDHL که ممکن است در جریان انتخاب تأمین کننده دخیل باشند، و در هر صورت، هرگونه تضاد منافع با DPDHL را به DPDHL اعلام کند. عدم اعلام فوری در مورد چنین روابط و تضاد منافی، ارتکاب نقض توسط تأمین کننده محسوب میشود.

18-3 طبق اطلاع و اعتقاد کامل، تأمین کننده یا هر یک از شرکت های وابسته به او (1) در هیچ زمانی هیچ دادگاهی در هیچ قلمرویی، آنها را در یک فساد مالی (یا اقدام مشابه) دخیل ندانسته، (2) در هیچ زمانی اقرار به دخیل بودن در هیچ

<p>19 Confidentiality</p> <p>19.1 The Supplier shall keep secret and confidential all information and know-how disclosed to it by DPDHL (which in this context will include DPDHL Entities, their customers and suppliers) or otherwise connected with the business of DPDHL (which in this context will include DPDHL Entities, their customers and suppliers), which comes to the Supplier's knowledge, in the course of the Contract or as a result of the provision of the Goods and/or Services (and shall procure that its Personnel is similarly bound) and shall not disclose the same to any person save as expressly authorized in writing to be disclosed, by a duly authorized representative of DPDHL.</p> <p>19.2 Without prejudice to Clause 19.1 above, the Supplier hereby undertakes only to disclose confidential information or know-how supplied to the Supplier by DPDHL to those of the Supplier's Personnel with a reasonable need to see and use it for the performance of the Contract and to use such information only for the purposes of the Contract.</p>	<p>فساد مالی (یا مشابه آن) ننموده، یا (3) در هیچ زمانی در هیچ قلمرویی مظنون به مشارکت و عضویت در فساد مالی (یا اقدام مشابه) نبوده و تحت بازجویی قرار نگرفته است.</p> <p>19-رازداری</p> <p>19-1تأمین کننده باید کلیه اطلاعات و دانش فنی را که DPDHL نزد او افشا نموده (که در این مبحث شامل نهاد های DPDHL و مشتریان و تأمین کنندگانش میگردد (یا به نحو دیگری با کسب و کار DPDHL مرتبط میباشد، و در جریان قرارداد یا در نتیجه ارائه کالاها یا خدمات به اطلاع تأمین کننده میرسد، را محرمانه و محفوظ نگاه دارد (و ترتیبی بدهد که پرسنل او نیز همین گونه متعهد شوند) و نباید آنها را نزد هیچ شخصی مگر این که کتباً و صریحاً توسط نماینده قانونی DPDHL مجاز شناخته شده باشد، افشا کند.</p> <p>19-2بدون لطمه به ماده 1-19 ، تأمین کننده بدینوسیله تعهد میکند که اطلاعات و دانش فنی ارائه شده توسط DPDHL را فقط به پرسنل خود، که بطور معقول به دانستن و استفاده از آن برای اجرای قرارداد نیاز دارند افشا کند و اطلاعات</p>
---	---

19.3 Upon expiry or termination of the Contract the Supplier shall, subject to any legal retention obligations, upon the request of DPDHL, deliver up or destroy all documents, data, information and other material in its possession, custody or control that bear or incorporate any confidential information or know-how relating to the business of DPDHL (which in this context will include DPDHL Entities, their customers and suppliers).

19.4 The Supplier shall procure any and all third parties it involves as to their duty to observe the confidentiality obligations contained within the Contract. At the request of DPDHL, the Supplier shall provide proof that it has complied with this obligation.

19.5 The obligation of confidentiality contained in Clause 19.1 shall not apply or (as the case may be) shall cease to apply (or in the case of Clause 19.5.2 shall temporarily cease to apply for so long as disclosure is required and only for the purposes of Clause 19.5.2) to information or know-how which:

مزبور را فقط به منظور قرارداد مورد استفاده قرار دهد.

19-3 پس از انقضای یا فسخ قرارداد، تأمین کننده باید با توجه به هر تعهد قانونی برای نگاهداری، کلیه اسناد و مدارک، داده ها، اطلاعات و سایر مطالبی را که در اختیار، کنترل و حفاظت اوست، و حاوی اطلاعات محرمانه یا دانش فنی مربوط به کسب و کار DPDHL است، تحویل یا معدوم نماید (که در این مبحث شامل نهادهای DPDHL و مشتریان و تأمین کنندگان آنها نیز میگردد).

19-4 تأمین کننده باید ترتیبی بدهد که که اشخاص ثالثی که به کار می گمارد، مکلف به رعایت تعهدات رازداری مندرج در قرارداد باشند. به درخواست DPDHL تأمین کننده باید مدرک اثبات انجام این تعهد را ارائه کند.

19-5 تعهد رازداری مندرج در ماده 1-19، در مورد اطلاعات یا دانش فنی در موارد ذیل، قابل اجرا نیست یا (به حسب مورد) اجرای آن متوقف میشود (یا در مورد ماده 2-5-19، موقتاً تا زمانی که افشاء آن لازم باشد و فقط به منظورهای مندرج در ماده 2-5-19، اجرای

19.5.1 at the time of its disclosure by DPDHL is already in the public domain or which subsequently enters the public domain other than by breach of the terms of the Contract by the Supplier; or

19.5.2 is required to be disclosed by applicable laws or regulations or order of a court of competent jurisdiction or government department or agency, provided that prior to such disclosure the Supplier shall advise DPDHL of the proposed form of the disclosure.

19.6 The Supplier shall not make any public announcement regarding the arrangements agreed between the Parties; publicize the Contract, any Purchase Order, or any part of them in any way; refer to its role under the Contract or any Purchase Order in any market material or presentations whatsoever; or use DPDHL logos or trademarks without the prior written consent of DPDHL, which DPDHL may withhold at its absolute discretion. The text of any external communication to be sent to any third party concerning the subject matter of the Contract shall require the prior written approval of DPDHL.

آن متوقف میشود):

19-5-1 اطلاعاتی که در زمان افشاء توسط DPDHL قبلاً در دسترس عموم بوده یا بعداً در دسترس عموم قرار گرفته است، بدون نقض شرایط قرارداد توسط تأمین کننده، در اختیار عموم قرار گیرد، یا

19-5-2 اطلاعاتی که به موجب قوانین یا مقررات حاکم یا دستور دادگاه صالح یا اداره یا سازمان دولتی باید افشاء شود، مشروط بر این که قبل از افشاء، تأمین کننده روش مورد نظر برای افشاء آن را به DPDHL اعلام کند.

19-6 تأمین کننده، نباید هیچ گونه اعلامیه عمومی در مورد موافقت های به عمل آمده بین طرفین منتشر کند، قرارداد را یا هر سفارش خرید یا هر بخشی از آن را به هر نحوی به عموم اطلاع رسانی کند، در مطالب یا معرفی های بازار، به نقش خود در قرارداد یا هر سفارش خرید، اشاره کند یا لوگوها یا علائم تجاری DPDHL را بدون رضایت کتبی و قبلی، که DPDHL به تشخیص انحصاری خود میتواند از آن امتناع کند، متن هر مکاتبه خارجی قابل ارسال به هر شخص ثالث در رابطه با موضوع قرارداد، نیاز به

20 Miscellaneous

20.1 The Contract constitutes the entire agreement and understanding of the Parties and supercedes all prior oral or written agreements, understandings or arrangements between them relating to the subject matter of the Contract that are not incorporated in the Contract.

20.2 No variations to the Contract, the Specifications, prices, discounts, rebates, payment terms, or any other matter whatsoever relating to the Goods and/or Services will be accepted by DPDHL during the term of the Contract except variations discussed and agreed in writing by DPDHL.

20.3 No failure or delay on the part of either of the Parties to operate any right or remedy under the Contract shall be construed or operate as a waiver thereof nor shall any single or partial exercise of any right or remedy preclude the further exercise of such right or remedy as the case may be. The rights and remedies provided in the Contract are cumulative and are not exclusive of any rights or remedies provided by law.

تأییدیه کتبی و قبلی DPDHL خواهد داشت.

20- سایر موارد

20-1 این قرارداد، تمامیت موافقتنامه و تفاهم فیما بین طرفین را تشکیل میدهد و جایگزین کلیه توافق ها، تفاهم ها یا موافقتنامه های قبلی آنها در مورد موضوع قرارداد، که در قرارداد گنجانده نشده اند، میباشد.

20-2 هیچ تغییری نسبت به قرارداد، مشخصات، تخفیفات، کاهش ها، شرایط پرداخت یا هر موضوع دیگر در رابطه با کالاها یا خدمات، در مدت قرارداد، توسط DPDHL پذیرفته نخواهد بود، مگر تغییراتی که مورد مذاکره و موافقت کتبی DPDHL قرار گرفته باشد.

20-3 عدم اعمال یا تأخیر در اعمال یک حق یا روش های جبرانی تحت قرارداد توسط هر یک از طرفین، به عنوان انصراف از آن محسوب نمیشود و اعمال واحد یا جزئی از یک حق یا خسارت، مانع از اعمال مجدد آن حق یا خسارت، به حسب مورد، نخواهد شد. حقوق و خسارات مقرر در قرارداد، جمععی میباشد و سایر حقوق و خسارات پیش بینی شده در قانون را منتفی نمی سازد.

20.4 If any provision or term of the Contract shall become or be declared illegal, invalid or unenforceable for any reason whatsoever such term or provision shall be divisible from the Contract and shall be deemed to be deleted from the Contract provided always that if such deletion substantially affects or alters the commercial basis of the Contract the Parties shall negotiate in good faith to amend and modify the provisions and terms of the Contract as may be necessary or desirable in the circumstances to give effect so far as possible to those original intentions. The validity of the other terms of the Contract and remainder of the provision in question shall not be affected thereby.

20.5 If the Goods are to be delivered and/or the Services are to be performed by instalments, the Contract will be treated as a single Contract and not severable.

20.6 Each of the Parties shall be responsible for its respective legal and other costs incurred in relation to the preparation and execution of the Contract.

20.7 The headings in the Contract are for information only and are to be ignored in construing the same.

20-4 در صورتی که به هر دلیلی اعلام شود که هر یک از شرایط یا مواد قرارداد، غیر قانونی، فاقد اعتبار، یا غیر قابل اجراست، آن شرط یا ماده، از قرارداد تفکیک پذیر خواهد بود و از قرارداد حذف خواهد شد، همواره مشروط بر این که اگر حذف آن، اساس تجاری قرارداد را تحت تأثیر یا تغییر قرار دهد، طرفین با حسن نیت جهت اصلاح مفاد و شرایط قرارداد، مذاکره خواهند نمود، تا به نحو لازم یا مطلوب در شرایط موجود، تا حد ممکن، قصدهای اولیه خود را قابل اجرا نمایند. اعتبار سایر مواد قرارداد و مابقی ماده مورد بحث، مخدوش نخواهد شد.

20-5 چنانچه قرار باشد کالاها یا خدمات، به صورت مرحله به مرحله تحویل یا اجرا شوند، قرارداد، یک قرارداد واحد و تفکیک ناپذیر محسوب خواهد شد.

20-6 هر یک از طرفین، مسئول پرداخت هزینه های قانونی و سایر هزینه های مربوط به خود در رابطه با تنظیم و امضای قرارداد میباشد.

20-7 عناوین قرارداد فقط جهت اطلاع میباشد و در تعبیر و تفسیر آن نباید در نظر گرفته شوند.

20.8 Words denoting the singular shall include the plural and vice versa and words denoting any gender shall include all genders.

20.9 Recitals, clauses, paragraphs or appendices are to recitals, clauses, paragraphs of and appendices to the Contract. The appendices form part of the operative provisions of the Contract and references to the Contract shall unless the context otherwise requires include references to the recitals and appendices.

20.10 For the avoidance of doubt, in the event of a conflict of meaning, effect or interpretation between any provisions of the Terms and Conditions and the terms of the Purchase Order, the Purchase Order shall take precedence.

20.11 A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time together with any subordinate legislation made from time to time under that statute or statutory provision.

20.12 A reference to writing or written includes email but excludes fax.

20.13 Any words following the terms including, include, in particular, for example or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding those terms.

20-8 واژه های مفرد، شامل جمع نیز میگردد و بالعکس، و واژه های جنسیتی شامل همه جنسیت ها میشود.

20-9 مقدمه، مواد، پاراگراف ها و پیوست ها مقدمه، مواد، پاراگراف ها و پیوست های قرارداد میباشند. پیوست ها بخشی از مفاد اجرایی قرارداد بوده و اشاره به قرارداد، شامل اشاره به مقدمه و پیوست ها نیز میباشد، مگر این که متن به نحو دیگری ایجاب کند.

20-10 جهت اجتناب از تردید، در صورت تعارض در معنا و اثر یا تفسیر بین مفاد و شرایط و شرایط سفارش خرید، سفارش خرید، ارجحیت خواهد داشت.

20-11 اشاره به یک ماده یا ماده قانونی، اشاره به اصلاح، تمدید یا وضع مجدد آن در طول زمان و هر قانون تبعی که بعداً تحت آن قانون یا ماده قانونی وضع شود، خواهد بود.

20-12 اشاره به آنچه که نوشته می شود یا نوشته شده است، شامل ایمیل نیز میشود، اما شامل فکس نمیشود.

20-13 هر واژه بعد از واژگان "مشمول" یا "شامل میگردد"، بویژه، برای مثال یا هر عبارت مشابه، توضیحی محسوب میشود و معنای واژه ها، شرح، تعریف،

21 Notices

21.1 Any notice required to be given under the Contract shall be in writing and shall be deemed to have been duly given only if (i) delivered by hand, by registered mail, by overnight courier services in each case to a Party at its registered office or principal place of business, or such other address as one Party may from time to time designate by written notice to the other or, if in place (ii) via certified email, or (iii) by electronic transmission via DPDHL's electronic order system. The Parties shall also send copies of any notices by email to the other Party at the email address specified on the Purchase Order, for the purposes of information only. A notice shall not be given or deemed to have been given or received if sent by email alone, unless this has been done via certified email.

21.2 Any such notice shall be deemed to have been received by the addressee two working days following the date of dispatch if the notice or other document is sent by registered post, or simultaneously with the delivery if delivered by hand.

عبارت یا شرایط درج شده قبل از آن شرایط را محدود نمیسازد.

21-1-21-1

هر اخطاریه مورد نیاز تحت قرارداد، باید مکتوب باشد و در موارد ذیل، ارسال آن قانونی محسوب میشود:

(1) به صورت دستی یا پست سفارشی یا با خدمات پیک شبانه روزی در هر مورد به دفتر ثبت شده یا مرکز اصلی تجارت یا نشانی دیگری که هر چندگاه طرف مربوطه با اعلامیه کتبی به طرف دیگر اطلاع دهد، یا (2) به حسب مورد از طریق ایمیل تائید شده یا (3) با مخابره الکترونیکی از طریق سامانه الکترونیکی

DPDHL.

طرفین باید کپی های اخطاریه ارسالی از طریق ایمیل را نیز به آدرس ایمیل طرف دیگر در سفارش خرید فقط به منظور اطلاع رسانی ارسال کنند. اخطاریه ای که فقط از طریق ایمیل ارسال شود، ارسال شده یا دریافت شده محسوب نمیشود، مگر این که از طریق ایمیل گواهی شده صورت پذیرد.

21-2

در صورتی که اخطاریه مزبور با پست سفارشی یا همزمان با تحویل دستی ارسال شده باشد، دو روز کاری بعد از ارسال، چنین محسوب میشود که

22 Data Protection

22.1 Each Party shall comply with all applicable requirements of the Data Protection Legislation. This Clause 22 is in addition to, and does not relieve, remove or replace, a party's obligations or rights under the Data Protection Legislation.

22.2 The Supplier shall process personal data only if and to the extent necessary to fulfill the purpose of the Contract. In doing so, the Supplier shall also implement appropriate technical and organizational measures which meet the requirements of applicable Data Protection Legislation.

22.3 The Supplier shall procure that its employees undertake in writing not to disclose to anyone any and all personal data and other information that becomes known to them as a result or in the course of their work for DPDHL and not to process such data without authorization.

22.4 If any personal data will be processed on behalf of DPDHL and upon DPDHL's instructions (controller-to-processor relationship), the parties will conclude a Controller-to-Processor Agreement (CPA). In such case, the terms of the Controller-to-Processor Agreement shall prevail over the Terms and Conditions with respect to the data protection

مخاطب آن را دریافت کرده است.

22-حفاظت داده ها

22-1 هر یک از طرفین باید کلیه شرایط قابل اجرای قانون حفاظت داده ها را رعایت کند. ماده 22 علاوه بر تعهدات یا حقوق طرفین تحت قانون حفاظت داده ها میباشند و آنها را از تعهدات مزبور معاف نمیسازد و جایگزین آن نمیشود.

22-2 تأمین کننده، فقط باید داده های شخصی را تا حد لازم به منظور اجرای قرارداد، پردازش کند و در انجام این کار باید اقدامات مناسب فنی و سازمانی را که با شرایط قانون حفاظت داده ها مطابق باشد، اجرا نماید.

22-3 تأمین کننده، باید ترتیبی بدهد که کارمندانش کتباً متعهد شوند که اطلاعات شخصی و سایر اطلاعاتی که در نتیجه یا در جریان کار برای DPDHL به دست می آورند، نزد هیچ شخصی افشا نکنند و داده های مزبور را بدون مجوز، پردازش ننمایند.

22-4 اگر هر یک از داده های شخصی از طرف DPDHL و با دستورالعمل DPDHL (رابطه کنترل کننده - با پردازش کننده) پردازش شود، طرفین، یک قرارداد کنترل کننده - با پردازش کننده (CPA) منعقد خواهند

obligations hereunder, to the extent of any conflict.

22.5 The Supplier shall promptly and fully notify DPDHL in writing if any personal data has been disclosed in non-compliance with this clause, any other provision of this contract or applicable Data Protection Legislation. In such case Supplier shall take every step to prevent the further disclosure of any personal data. As far as the subject matter of the Contract is affected, the Supplier shall immediately inform DPDHL of any inspections, investigations and / or administrative measures conducted by a (data protection) supervisory authority.

22.6 In the event of any contravention of this clause, DPDHL may terminate the contractual relationship without notice. The Supplier shall also reimburse DPDHL for any loss or damage incurred as a result of the violation. This includes compensation paid to DPDHL's employees and reimbursement of expenses incurred in commissioning another company.

کرد، که در این صورت، شرایط قرارداد کنترل کننده - با پردازش کننده در خصوص تعهدات حفاظت داده ها، در موارد تعارض، قرارداد CPA بر این مفاد و شرایط، ارجحیت خواهد داشت.

22-5 چنانچه هر یک از داده های شخصی بدون رعایت این ماده یا هر یک از شرایط این قرارداد، یا قانون حفاظت داده ها افشا گردد، تأمین کننده باید فوراً و کاملاً مراتب را کتباً به DPDHL اعلام کند. در این صورت، تأمین کننده باید هر اقدامی را جهت پیشگیری از افشاگری بیشتر اطلاعات شخصی انجام دهد. تا جایی که موضوع قرارداد تحت تأثیر قرار گیرد، تأمین کننده باید فوراً DPDHL را از هر گونه بازرسی، تجسس و یا اقدامات اداری توسط مرجع نظارتی (حفاظت داده ها) مطلع نماید.

22-6 در صورت هر گونه تخلف از این ماده، DPDHL میتواند رابطه قراردادی را بدون اخطاریه فسخ کند. تأمین کننده باید هر گونه زیان یا خسارت ناشی از تخلف را نیز به DPDHL پرداخت کند، که شامل جبران خسارت کارمندان DPDHL و بازپرداخت هزینه های پرداختی برای کارمزد شرکت دیگر میباشد.

23 Relationship of the Parties

23-1 The Supplier and DPDHL agree that the Contract shall not be construed as a contract for establishing a joint venture or partnership between DPDHL and the Supplier. It is expressly agreed and understood that there is no employer-employee relationship between DPDHL and the Supplier or between DPDHL and any of the Supplier's Personnel, and that the relationship of the Supplier is that of an independent contractor to DPDHL.

24 Rights of Third Parties

24.1 The DPDHL Entities shall have the right to enforce any term of the Contract. Except as stated in this Clause, the Parties to the Contract do not intend that any of its terms will be enforceable by any person not a party to it.

24.2 The Parties reserve the right to rescind or vary the Contract or vary any term of it without the consent of the other DPDHL Entities (other than DPDHL entity which is the direct contracting Party to the Contract and the signatory to the Contract).

25 Export Control and Sanctions

25.1 Supplier shall ensure compliance with all applicable export control and sanctions laws and regulations ("Laws and Regulations"). In particular Supplier warrants that:

23- رابطه طرفین

23-1 تأمین کننده و DPDHL توافق میکنند که قرارداد به عنوان یک مشارکت یا شراکت بین آنها محسوب نشود. صریحاً توافق میشود که رابطه کارمند و کارفرما بین طرفین یا بین DPDHL و هر یک از پرسنل تأمین کننده وجود ندارد و رابطه تأمین کننده با DPDHL رابطه یک پیمانکار مستقل است.

24- حقوق اشخاص ثالث

24-1 نهادهای DPDHL حق به اجرا گذاردن هر یک از شرایط این قرارداد را دارند. به غیر از آنچه در این ماده بیان شده، طرفین قصد ندارند که شرایط آن توسط هیچ شخصی که طرف قرارداد نیست، قابل اجرا باشد.

24-2 طرفین، این حق را برای خود محفوظ میدارند که قرارداد را بدون رضایت سایر نهادهای DPDHL، (به غیر از نهادی که طرف مستقیم و امضا کننده قرارداد است)، ابطال نمایند یا قرارداد یا هر یک از شرایط آن را تغییر دهند.

25- کنترل صادرات و تحریم ها

25-1 تأمین کننده، رعایت کلیه قوانین و مقررات کنترل صادرات و تحریم ها (قوانین و مقررات) را تضمین میکند. تأمین کننده

<p>25.1.1 neither the Supplier nor its holding company, agents, representatives, vendors and/or other thirds directly contracted by the Supplier for the delivery of Goods and Services (including technology and software) under the Contract are listed on any applicable sanctions list as a denied party;</p> <p>25.1.2 it has obtained all necessary permits and licenses required for the delivery of Goods and/or Services (including technology and software) under the Contract to its destination and their use in the contract territory; and</p> <p>25.1.3 it is responsible to determine if any requirements and restrictions apply under applicable Trade Laws and it has informed DPDHL and will inform DPDHL promptly in writing if the Goods and/or Services (including technology and software) are or become subject to applicable restrictions related to their import, re-/export, transit or transfer.</p> <p>25.2 The Supplier shall provide DPDHL with all information, including permits and licenses that are required by any applicable Laws and Regulations in order to allow DPDHL and DPDHL's customers the</p>	<p>بویژه تضمین میکند که:</p> <p>25-1-1 تأمین کننده و شرکت هلدینگ آن، نمایندگان، فروشندگان آن و یا سایر اشخاص ثالثی که با تأمین کننده برای تحویل کالاها و خدمات (از جمله فناوری و نرم افزار) ، قرارداد منعقد نموده اند، در لیست هرگونه تحریم قابل اجرا به عنوان یک طرف تحریم شده، قرار ندارند.</p> <p>25-1-2 کلیه مجوزها و پروانه های لازم را برای تحویل کالاها و خدمات (از جمله فناوری و نرم افزار) به مقصد مربوطه تحت قرارداد و استفاده از آنها در قلمروی قرارداد، اخذ نموده است.، و</p> <p>25-1-3 مسئول تشخیص این امر است که آیا شرایط و محدودیت هایی تحت قوانین تجاری حاکم، قابل اجرا میباشد، و چنانچه کالاها یا خدمات (از جمله فناوری و نرم افزار) مشمول محدودیت های مربوط به واردات، صادرات مجدد، ترانزیت یا انتقال باشند یا بشوند، مراتب را به DPDHL اطلاع داده و فوراً و کتباً مراتب را به DPDHL اعلام خواهد نمود.</p> <p>25-2 تأمین کننده، کلیه اطلاعات از جمله مجوزها و پروانه هایی را که تحت قوانین و مقررات حاکم، برای استفاده قانونی و</p>
---	--

<p>lawful and contractually agreed use of the Goods and/or Services (including technology and software) in any country and territory as required by DPDHL.</p>	<p>قراردادی مورد توافق از کالاها و خدمات (از جمله فناوری و نرم افزار) توسط DPDHL و مشتریان او در هر کشور و قلمروی مورد نیاز DPDHL لازم باشد، را به DPDHL ارائه خواهد نمود.</p>
<p>25.3 In the case of a breach of the obligations set forth in this Clause, the Supplier shall indemnify and hold DPDHL harmless from any claims, penalties and fees that arise or result from such a breach.</p>	<p>25-3 در صورت نقض تعهدات مندرج در این ماده، تأمین کننده باید DPDHL را از کلیه ادعاهای، جریمه ها و هزینه هایی که ممکن است در نتیجه نقض، بروز کند، مصون نگاه دارد و آنها را جبران کند.</p>
<p>26 Dispute Resolution Procedure</p>	<p>26- روش حل اختلاف</p>
<p>26.1 All disputes between the Parties arising out of or relating to the Contract (except those requiring urgent remedy) shall be first referred, by each Party, to the DPDHL person who ordered the Goods and/or Services and the Supplier's contract manager for resolution. Where necessary DPDHL and the Supplier's contract manager shall negotiate in good faith to resolve such disputes.</p>	<p>26-1 کلیه اختلافات مابین طرفین، که ناشی از قرارداد یا با آن مرتبط باشد (به غیر آنچه که نیاز به جبران فوری داشته باشد) ، ابتدا توسط هر یک از طرفین به شخصی که در DPDHL کالاها یا خدمات را سفارش داده و مدیر قرارداد تأمین کننده، جهت حل فصل ارجاع خواهد شد. در صورت لزوم، DPDHL و مدیر قرارداد تأمین کننده، با حسن نیت در مورد اختلافات مزبور مذاکره خواهند نمود.</p>
<p>26.2 If any dispute cannot be resolved through such good faith negotiation between DPDHL and the Supplier's contract manager within a reasonable period after it has been referred then the dispute shall</p>	<p>26-2 چنانچه اختلاف ظرف یک مدت معقول بعد از ارجاع آن از طریق مذاکرات توأم با حسن نیت توسط DPDHL و مدیر قرارداد</p>

be escalated within the Parties' respective organizations for resolution. The escalation contacts shall, if necessary, negotiate in good faith to resolve such disputes.

26.3 If the dispute cannot be resolved under Clause 26.2 above within a reasonable period from the referral date, the Parties may refer the matter to dispute resolution via a court under the Contract.

26.4 Neither Party shall be prevented from, or delayed in, seeking orders for specific performance or interlocutory or final injunctive relief on an ex-parte basis or otherwise as a result of the terms of this Clause, such provisions not applying in respect of any circumstance where such remedies are sought.

26.5 Performance under the Contract shall not cease or be delayed by virtue of the dispute resolution procedure under this Clause.

27 Governing Law and Jurisdiction

27.1 The validity, construction and performance of the Contract shall be governed by the laws of the country in which DPDHL has its registered office. Application of the UN Convention on Contracts for the

تأمین کننده قابل حل و فصل نباشد، اختلاف تشدید یافته به سازمان های ذیربط طرفین برای تصمیم گیری ارجاع میگردد. مقامات طرف تماس برای اختلاف شدید، در صورت لزوم برای حل و فصل اختلاف مزبور با یکدیگر با حسن نیت مذاکره خواهند کرد.

26-3 چنانچه اختلاف ظرف مدت معقولی از تاریخ ارجاع طبق ماده 26-2 حل و فصل نشود، طرفین میتوانند موضوع را تحت قرارداد جهت حل و فصل به دادگاه ارجاع کنند.

26-4 هیچ یک از طرفین را نمیتوان از درخواست برای قرار الزام به اجرا یا قرارهای قطعی یا موقت به طور یکجانبه یا به نحو دیگر در نتیجه شرایط این ماده ممانعت نمود یا باعث تأخیر در آن گردید، مقررات مزبور در مورد شرایطی که خسارات مزبور، مطالبه میشود، قابل اجرا نیست.

26-5 اجرای قرارداد به واسطه تشریفات حل و فصل اختلاف تحت این ماده متوقف نمیگردد و به تعویق نخواهد افتاد.

27- قانون حاکم و صلاحیت

27-1 اعتبار، تفسیر و اجرای قرارداد، تابع قوانین کشوری خواهد بود که دفتر ثبت شده DPDHL در آنجا قرار دارد.

<p>International Sale of Goods is excluded.</p> <p>27.2 The Contract is at all times subject to and automatically incorporates any local law where it is applicable and mandatory by law in the relevant country.</p> <p>27.3 The competent court in the district in which DPDHL has its registered office or (where allowed under applicable laws) any other competent court chosen by DPDHL, shall have exclusive jurisdiction to settle any disputes which may arise out of or in connection with the Contract.</p> <hr/>	<p>معاهده سازمان ملل در مورد بیع بین المللی کالا، قابل اجرا نمیباشد.</p> <p>27-2 قرارداد، همواره تابع قانون محلی میباشد و خود به خود شامل هر قانون قابل اجرا و امره کشور مربوطه میگردد.</p> <p>27-3 دادگاه صالح در منطقه ای که دفتر ثبت شده DPDHL در آنجا قرار دارد یا (در صورت مجاز بودن تحت قانون قابل اجرا) هر دادگاه صالح دیگری که DPDHL انتخاب کند، برای حل و فصل اختلافات ناشی از قرارداد یا مرتبط با آن، دارای صلاحیت انحصاری خواهد بود.</p>
--	--